

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación  
Casa de la Universidad de Rivera  
Diplomatura “LENGUAJE Y EDUCACIÓN EN ÁREAS DE FRONTERA”

MONOGRAFÍA

TEMA: Presencia histórica de la lengua portuguesa en documentos del siglo XIX en la frontera Artigas\_Quaraí

marzo/06

ALUMNA : *Luján Oronoz*  
Generación 2004

TUTORA: Lic.*MAGDALENA COLL*

## SUMARIO

1.	Objetivos	Pág.3
2.	Introducción:	Pág 4
	2.1 Al corpus compuesto por cartas del Siglo XIX	
	2.2 Sobre la época y la región (ubicación témporo espacial) en las que fueron escritas las cartas	
	2.2.1 Información sobre las personas mencionadas en las cartas	
3.	Análisis lingüístico	Pág. 19
4.	Transcripción de documentos	Pág. 20
5.	Bibliografía	Pág. 60
	5.1 por autores	
	5.2 por las publicaciones	
	5.3 por el año de publicación	
6.	Anexos	Pág.64
	6.1 Bandas de papel que separan las cartas	
	6.2 Índice de cartas:	
	6.2.1 por año en que fueron escritas	
	6.2.2 por autores	
	6.2.3 por la ubicación del destinatario	
	6.2.4 por el lugar de procedencia	
	6.3 Listado de abreviaturas	
	6.4 Cartas destinadas a Constantino García da Rosa procedentes del Brasil	

1.- Los objetivos de este trabajo son:

- Buscar documentos escritos en el siglo XIX en la frontera Artigas Quaraí para reconocer la presencia temprana del portugués en la zona
- Realizar el análisis lingüístico para comentar la construcción del portugués en el texto escrito en zona de frontera

## 2. Introducción

Este trabajo se propone hallar evidencias de la presencia temprana del portugués a través la transcripción de documentos escritos en el siglo XIX en la zona de frontera Artigas-Quaraí. Para ello emplearemos 35 cartas de la familia García da Rosa que pertenecen a un conjunto de 60 ejemplares. Todas, directa o indirectamente, están dirigidas a Don Constantino García da Rosa y abarcan los años 1853 a 1868. Ese tipo de hallazgo permitiría determinar el uso del portugués en la escritura además de su ya conocido uso en la oralidad.

Los pobladores de la zona de frontera uruguayo-brasileña estuvieron y están inmersos en un complejo y heterogéneo ámbito lingüístico donde se hace uso simultáneo del portugués o el español, además del DPU (Dialecto Portugués Uruguayo-designación creada por Behares), del portugués con interferencias del español y también del español con interferencias del portugués. Todos ellos son figuras lingüísticas evidentes dentro de los espacios de comunicación y expresión de su cotidiano. Ahora, si incursionamos en la escritura, podemos añadir que estos registros no abarcan solo la oralidad sino que, superando este campo, se proyectan, en nuestro caso, en cartas cuyos autores no son otros que los habitantes de esta frontera en el siglo XIX, quienes en su cotidiano apelan a alguna de las ya citadas variedades y dejan una preciosa evidencia de su empleo en la región fronteriza del norte uruguayo.

La presencia del portugués o la presencia del bilingüismo en el norte del Uruguay ha sido un tema que pasó inadvertido durante mucho tiempo para los hacedores del entramado nacional. Diferentes visiones y criterios hicieron de este tema uno de los tantos postergados de la realidad nacional. Cuando se consideró su existencia ella fue discutida o justificada pero siempre desde muy encontrados puntos de vista. Pudo ser tratado como un tema menor o al contrario, como una de las causas de los males del norte uruguayo.

El siglo XX concretizó y centralizó estudios procurando la explicación metódica, sistemática y sensible de una realidad que exigía y exige ser reinterpretada más allá de la intuición o el juicio estereotipado de una sociedad que se ha definido como una realidad única y homogéneo. Tomemos entonces el aspecto lingüístico-dialectológico de

las fronteras uruguayo-brasileñas. Desde el Uruguay a través de la Universidad de la República con los estudios iniciados por Rona (1959) y Elizaincín (1973) y los trabajos de Fredrick Hensey (1960) aparece el interés por la problemática lingüística y sociolingüística de la región. A estos, continúa el trabajo de investigación por Behares, Barrios y otros. Más allá de estos procesos de avances y retrocesos, el contacto de lenguas es uno de los referentes más fuertes para identificar y situar la convergencia que crea un espacio de estudio muy importante para identificar las variedades, el bilingüismo, la interacción y para comprender cómo este proceso se ha ido gestando. Elizainzin (1997:77)

El investigador puede ser un interlocutor válido para comprender la realidad en que suceden los hechos. Creemos realmente que un estudio puede llevarnos a plantear otras estrategias para atender las necesidades expresivas de este territorio desde la comprensión de las conductas de actores y hechos. Consideramos que la revisión de los productos de la oralidad y la escritura puede ser un camino para relacionar la teoría con práctica y así explicar una realidad lingüística hasta ahora confusa. Entonces es posible definir (Trindade, Behares, Costa:1995:19) su situación sociolingüística a la vez bilingüe (coexistencia de dos lenguas en un mismo ámbito geográfico) y diglósica (jerarquización de ambas con una matriz de valores y uso). A esta visión clásica podemos agregar los tres tipos de matrices diglósicas fronterizas que se pueden datar y ejemplifican en la evolución de la sociolingüística fronteriza. Aquí conviven tres variedades:

- A. ESPAÑOL URUGUAYO
- B. PORTUGUÉS FRONTERIZO
- C. PORTUGUÉS ESTÁNDAR

En la visión sociolingüística, se puede considerar que si el dialecto o el portugués pertenecen al ámbito doméstico y se imponen por las condiciones pragmáticas en las que se pueden hacer estudios lexicales, semánticos, sintácticos y morfosintácticos, entonces se entiende su marginalidad en la cultura de frontera. Pero también se puede entender la perpetuación de este instrumento sobre el que los usuarios establecen marcos de referencia y pertenencia social. Es acá donde tenemos la gran dificultad, porque resulta muy difícil desde una cultura letrada valorar a una cultura oral primaria que se hace texto escrito por proyección de aquella. Aquí para quien usa el portugués en cualquiera de sus formas, o el español uruguayo primero la palabra como

tal no tiene una presencia visual aunque los objetos que se representen sean visuales. Las palabras son sonidos. Las palabras son acontecimientos, hechos.(J. Ong) El proceso de adquisición se remite a pautas mnemotécnicas, formuladas para la pronta repetición oral que en muchos casos se transfiere a la escritura reinventando un producto complejo y espontáneo. El pensamiento “serio” está entrelazado como sistema de memoria. Las necesidades mnemotécnicas determinan incluso la sintaxis. En la oralidad las expresiones tienen un ritmo, ese es el ritmo el que ayuda a la memoria, y así puede expresarse lo mismo de formas diversas pero semánticamente válidas. La experiencia “gramatical” es intelectualizada mnemotécnicamente. Al no tener una exigencia para un solo modo de escritura la forma de expresión se remite a la variedad más próxima, entendida como la más significativa de acuerdo al contexto. Entonces las formas escritas deben “su vida”, desde la perspectiva temporal, ante todo a la carga afectiva que despliega su aprendizaje, ya que se las conoce en el hogar y con los seres más queridos y en las etapas más tempranas de la socialización primaria.

Al vivir en frontera hace que se comparta una organización social que pasa por comprender como un todo único un espacio lingüístico diverso. Se lo aprende a diferenciar por un entramado de nexos en función de la complementación. Esta organización incluye a la lengua como un aspecto muy importante. Ella es uno de los importantes elementos que puede adscribir a una persona. A la vez la lengua funciona como un canalizador de la vida social. La identificación de otra persona como miembro del grupo entraña una coparticipación de criterios de valoración y de juicio. Para que el grupo pueda seguir definiéndose y diferenciándose no basta que estén en un espacio determinado deben perpetuar los elementos que lo hacen reconocibles entre ellos el lenguaje y todo tipo de información.

Siguiendo a Ong consideramos que la paradoja está en la necesidad de la escritura que tienen los grupos humanos para perpetuarse, por lo que hallar producciones del siglo XIX en la frontera Artigas\_Quaraí es darnos de primera mano con las muestras de textos escritos que documentan construcciones con diferentes re\_creaciones lingüísticas que en definitiva fueron escritas como expresión del manejo de variedades que cumplieron su función y que tienen una presencia muy importante y muy antigua al norte de la República Oriental del Uruguay.

Es así que, al estudiar las cartas veremos cómo ellas plasman las competencias comunicativas, de acuerdo con Lomas (1993:32:36), de aquellos que redactan para atender sus necesidades expresivas y comunicativas. Pues, no basta con adquirir la gramática de una lengua (la que preferimos para la ocasión) sino que es necesario que junto a ella aprendamos también la manera apropiada de usarla según las normas de su ambiente sociocultural. Así podremos reconocer el componente sociolingüístico que nos ubica dentro del contexto situacional. Esa sutil trama hace que logremos a través de los códigos, una relación mejorada con nuestros interlocutores. Deseamos reconocer si los autores de las producciones reunidas usan como estrategia el portugués. Pero también consideramos la posibilidad de que al emplear el español presenten interferencias del portugués o si son bilingües, cómo hacen uso de los elementos lingüísticos que evidencian siempre al portugués como elemento estructurador del hecho comunicativo eficaz y válido en esta zona fronteriza uruguayo-brasileña.

La compleja realidad del elemento lingüístico multifacético de la región, ha de ser visto como aspecto relevante de su espacio, de su gente, como parte de sus construcciones culturales, propio de sus transformaciones, coherente con la capacidad de proyección de la región y en definitiva como parte evidente de su identidad.

El privilegio de poder trabajar con este juego de 35 cartas y todas ellas, como dijimos, pertenecen a una misma familia ( la familia García da Rosa Silveira), aspecto éste que le aporta al estudio varios elementos que consideramos enriquecedores:

- Le da continuidad y unidad a los documentos porque se pueden abarcar 17 años de producción epistolar
- Hay un proceso en la producción de las cartas que permite hacer un trabajo comparado por décadas o por autores, por ejemplo, de los recursos lingüísticos
- Pueden reflejarse a través de su lectura, muy diferentes construcciones expresivas
- Los temas son muy variados, pasan por aspectos de familia hasta situaciones del mercado internacional, lo que hace que el vocabulario también sea diverso

- Si bien todos los autores son hombres tienen ocupaciones muy variadas (son comerciantes, hacendados, amigos de la familia, familiares, empleados) y hacen uso de modalidades expresivas muy heterogéneas, por ello la comprensión del contenido de los textos demanda mucha atención, comparación, revisión y una alta carga de imaginación y asociación para rescatar riquísimos elementos de análisis

- Como hay una figura humana nucleadora, que es el destinatario, de todas las cartas, se le agrega otro elemento\_ nexo muy potente que permite trazar redes entre los sucesos y los actores allí convocados por la narración o el comentario

## 2.1 Corpus compuesto por cartas del siglo XIX

El 7 de agosto de 2005 visitamos en su domicilio (en la ciudad de Artigas, esquina Eduardo M. Castro y Diego Lamas) al nieto de Constatino, don Elbio García da Rosa. Pero este fue el único encuentro porque a la semana se produjo su fallecimiento. Durante el diálogo estuvimos junto a su esposa, y allí Don Elbio compartió sus recuerdos y referencias. Nos comentó que su abuelo y con él sus hermanos habían concurrido a la escuela en Salto, que todos los hijos de Manuel sabían leer y escribir. Que su bisabuelo vino del Brasil y era un farrapo auténtico y fue con él con quien comenzó la relación con las tierras en el Uruguay. Llegó Constantino (hijo de Manuel) en su vida, a tener 27.000 há de tierras que se extendieron del Pelado a Tres Cruces (Mapa 2). Se había casado en 1843 con Enriqueta Silveira hija de José Silveira (5to oficial de Lecor). La familia tenía residencia habitual en Cuaró y en Salto. A la vez don Constantino fue delegado por Andrés Lamas para controlar y proteger a los hacendados de la zona. Dato que explica su gran prestigio que va a evidenciarse en los términos con los que se remiten los autores de las cartas a su persona. Las extensas explotaciones norteñas se dedicaron a producir ganado. A medida que la economía del país se transformaba el ganado se mejoró comprando reproductores de raza en Argentina que los pasaban por los puertos de Salto o Montevideo y que llegaban hasta los establecimientos en tren una vez que hubo este transporte. El importante despliegue económico de la familia a ambos lados de los límites entre Brasil y Uruguay hizo que se necesitaran establecer relaciones familiares, comerciales, políticas y sociales. Para ello la carta era un medio muy eficaz y necesario.



La estancia Media Luna, parte de ella aún en propiedad de descendientes de la familia, está ubicada entre los arroyos Cuaró y Yucutujá (Mapa 2), fue el lugar donde se encontró el paquete de cartas de la familia. Según la profesora Olga Pedrón García da Rosa, estuvieron las cartas un tiempo en la capilla de Artigas, llegaron a manos de la policía y finalmente volvieron a la Familia donde fueron guardadas en una caja metálica que se quiso desocupar alrededor de los años 1980. Por los años 90 las cartas fueron entregadas a la profesora Pedrón por Rosarito García da Rosa a fin de que allí, en su domicilio, fueran cuidadas.

El destinatario de las cartas es Constantino García da Rosa, que tuvo cuatro hijos, tres varones y una mujer y fue el padre de Antonio que será a la vez el padre de Fernando y abuelo de Rosarito García da Rosa Curbelo (integrante del grupo familiar que guardó en la Media Luna las cartas hasta que las dejaron en la casa de la familia Pedrón García da Rosa) con quien se consiguió las cartas que pertenecen a un conjunto de 60 ejemplares. Este subgrupo de 35 cartas que estamos analizando, corresponden a diferentes autores que le escriben siempre a Constantino García da Rosa. De acuerdo a los datos de la entrevista, éste tuvo otro papel en la zona además de hacendado, fue portavoz del gobierno o de las autoridades más cercanas, quienes le atribuyeron potestades con la finalidad de respaldar a los estancieros de la región para resolver sus problemas. Como intermediario oficial, debía mantener el orden en la zona reconocida hoy como departamento de Artigas; al decir de Don Elbio, con tantas potestades que le permitían hasta “ la posibilidad de armar un ejército de ser necesario” para resolver situaciones difíciles.

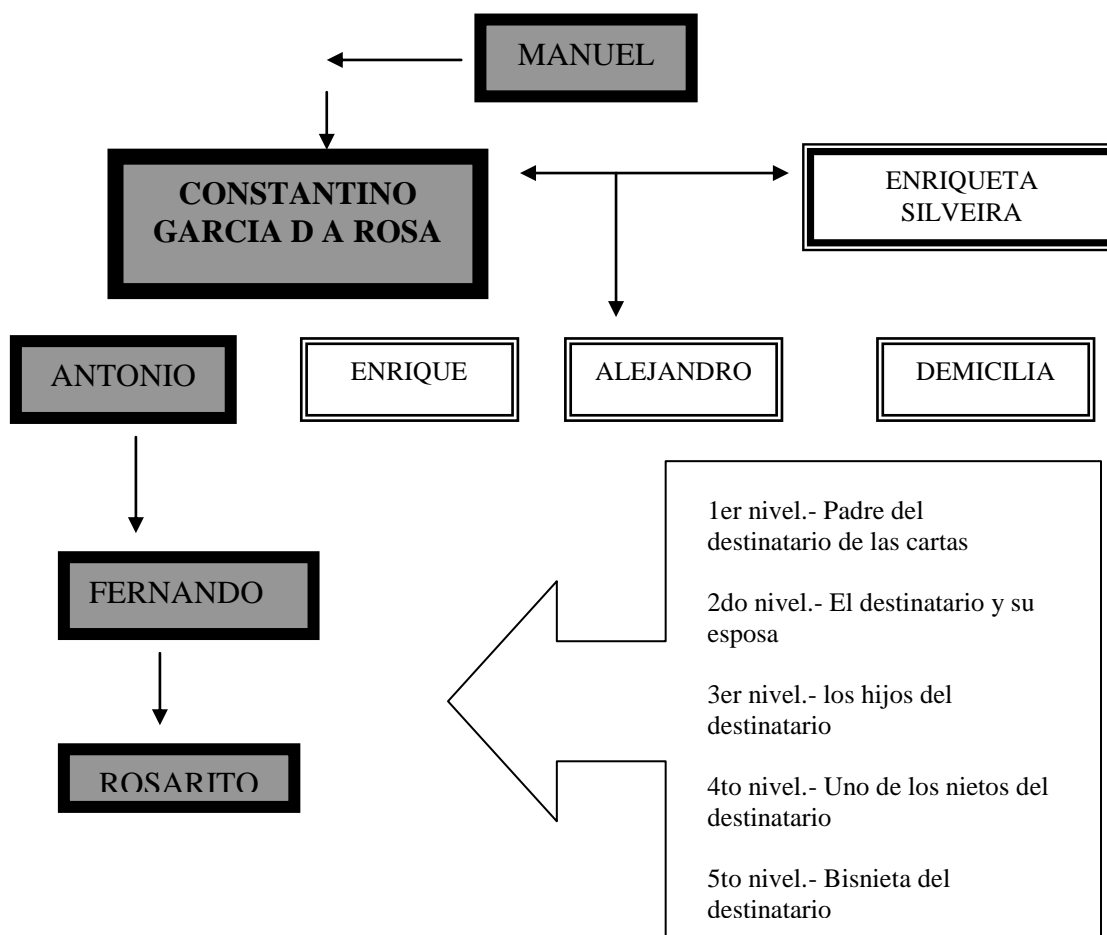
Las cartas son tan ricas a nuestro criterio porque permiten dejar en evidencia no solo la presencia del portugués como variedad más empleada por este grupo humano sino porque a través de los temas a los que aluden se descubren los protagonistas, sus hábitos, los problemas económicos, las relaciones entre la ciudad y el campo, las costumbres y en definitiva la vida del campo-ciudad del norte uruguayo.

Destacamos la cuidadosa terminología empleada en la época en las correspondencias para dirigirse a Don Constantino. Aún cuando se refieran a él como a un amigo o hermano siempre se le trata con mucho respeto. Las reglas sociales y léxicas

del siglo XIX exigen un discurso en segunda persona. La relación íntima, entre hermanos o entre personas de la familia, más allá de las relaciones de negocios y de los afectos, no descarta la jerarquía de la figura del destinatario.

Pero por sobre esto, el encabezamiento y el cierre sirven como llaves de apertura y cierre para plasmar el nivel de autoridad de Don Constantino García da Rosa que se desprenden de una personalidad coherente con los parámetros históricos y geográficos de la frontera del decimonono uruguayo.

Para ubicar el recorrido de las cartas puede servirnos este simple despliegue espacial, donde la línea negras orienta cómo llegan de manos de Rosario García da Rosa Curbelo, hija de Fernando García da Rosa y de Rosario Curbelo, al domicilio de la Profesora Olga Pedrón García da Rosa.



Luego de analizar las correspondencias por su aspecto general vemos que:

- las más antiguas (por la fecha de escritura las de la década del 50) son muy breves mientras que las posteriores (de la década del 60) llegan a ser muy extensas.
- la mayoría está escrita en portugués, muy pocas en español y el resto con interferencias en el portugués o en español.
- las construcciones tienen una sintaxis donde el lector puede identificar sus elementos tradicionales en una producción contemporánea. A la vez puede ser sorprendido por un proceso de elaboración en principio arbitrario pero que revisado tiene una lógica interna que el contexto evidencia. Consideramos que resultan sorprendentemente ricas en su originalidad pues proyectan los cánones de la oralidad a la escritura.
- La caligrafía personal hace uso y abuso de las abreviaturas. Ello exige una lectura periódica y sistemática hasta conseguir llegar a la comprensión del contenido textual. Es la lectura de la lectura la que nos acerca a su contenido.
- Se descubre un mundo social y masculino complejo
- Los otros actores sociales (mujeres, niños, ancianos), son actores silenciosos y secundarios de narraciones y argumentos
- Los grandes ejes sobre los que las cartas versan son: los negocios, la política, las relaciones sociales-comerciales de los protagonistas y la familia

## 2.2 Marco témporo-espacial en el que fueron escritas las cartas

Interesa remarcar que las cartas fueron escritas en un espacio que se identifica como región fronteriza. Para ello sentimos la necesidad de precisar el concepto de frontera. Nos remitimos al trabajo de Gladys Bentancor y Rosa Inés Ángelo (1998: 69) quienes plantean que un espacio ha de ser visto desde una escalaridad (relación realidad-representación espacial), pues, es la escalaridad, la que nos dará la selección de los elementos a considerar. Entraremos en los detalles de un espacio si nuestra escala es grande y seremos abarcativos e integradores si la escala es pequeña.

Desde el Uruguay el tema frontera, para las autores, adquiere la dimensión de todo el país, porque él es un país frontera. Frente a esta dificultad para la precisión espacial, lo que queda es establecer el elemento abiótico, biótico (soporte físico y formas de vida) y lo antrópico (la influencia lingüística, las costumbres, los flujos

económicos, los nexos entre los hombres) y así interpretar el entramado que van tejiendo de sus relaciones.

Para jerarquizar algunos de los elementos espaciales del lugar Artigas-Guaraní, al decir de Milton Santos (1996:149) se necesita partir de lo local, de la percepción de sus propios protagonistas y hacedores (en nuestro caso los escritores y receptores de las cartas). Es desde el lugar, a través de una escala grande que pueden rescatarse los detalles de esta u otra sociedad. Cualquier escenario espacial debe ser reelaborado entonces entre las articulaciones de lo concreto y lo abstracto, García(1995:64).

El área de frontera supera la concepción de espacio de débil entramado (sometido pasivamente a influencias) y de frágil conformación (sin capacidad de respuesta) para hacerse una construcción a la medida de los que la habitan con su propia dinámica. Es un área cargada de significado, con su materialidad y su anclaje social.

Entonces al pensar en el tiempo y el lugar donde las cartas fueron escritas estamos remitiéndonos al conjunto de prácticas que los hombres desarrollan en un contexto histórico y social sobre un soporte físico específico: la Cuesta Basáltica.

Es la zona de lo imprevisible desde siempre, porque se debe a la competencia de los diferentes órdenes de los estados próximos (Brasil y Uruguay), a las redes transfronterizas que los habitantes crean y al sistema de normas que sirven; como son el parentesco, de amistad y de etnicidad.

Estamos frente al nicho del\_haciendo uso de las palabras de Santos- “espacio banal” regido por momentos de alternancia (oscilaciones de frontera: valor de la moneda, relaciones internacionales de los países linderos, necesidades comerciales, acuerdos locales), determinados por la realidad multinacional y regidos por códigos de sobrevivencia, válidos para un acontecer solidario a pesar de las diferencias de los hombres y los lugares.

Frente a toda esta compleja red social, el sustrato físico puede ayudar o obstaculizar este mundo culturalmente diverso. La región noroeste del Uruguay (el sector que hoy conocemos como los departamentos de Salto y Artigas) del siglo XIX se encuentra geográficamente abierta al sur brasileño. Sobre un suelo de formación basáltica y asentada en la Cuesta del mismo nombre, se caracteriza primero por el importante escurrimiento superficial de las aguas de lluvia, segundo por la abundante rocosidad y tercero por una profundidad muy variable de los suelos, lo que hace de los litosoles, extensiones con escasas posibilidades arables. Un sistema de lluvias distribuidas en todo el año y una amplitud térmica importante generan un bioma

predominante de pradera que alterna con tupidos montes galería alrededor de sus ríos y arriños, donde desde siempre la explotación más importante ha sido la ganadera.

En el siglo XIX, la ganadería extensiva se remitía al ganado vacuno al que le fue integrado lentamente el ovino. La estancia fue haciéndose las adaptaciones a las demandas de la economía y de estancia cimarrona como espacio-vivienda se conformó en centro de producción. Por transformaciones en: tecnología, habitación, indumentaria, valores, ocio y creencias sufrieron modificaciones acordes a nuevas demandas del mundo pecuario.

Los escasos centros poblados son puntos de intercambio de información y de relación con el resto de los espacios inmediatos y mediatos. De forma que la ciudad de Salto puede ser vista como punto dinamizador de la región. Las escasas vías de comunicación y transporte desde este y otros centros poblados de menor incidencia hacen de las cartas un recurso básico para mantener las relaciones y para actualizar las noticias. Es un mundo ecuestre, donde el caballo tiene un destacado papel, a él se suman las carretas y el vapor que llega hasta el muelle de madera de Salto, aún no hay puerto que será construido entre 1927 y 1932 por la empresa alemana Dykerkolf y Widmann. N. Rampa (1968:51)

La ganadería proporciona al mercado internacional cuero y carne salada, así como la lana. Las exigencias a los cambios vinieron de las demandas externas y en muchos casos fueron muy resistidas por la sociedad tradicional. Tanto la estancia “arcaica” como la “nueva” llevaron consigo sociedades diferentes, relaciones diferentes del poder político y de las clases sociales así como de dueños y peones. La anarquía de la vieja estancia productora de bienes de escaso valor internacionales junto a un Estado de lentas transformaciones, sustentaron el sistema de chasques, carretas y diligencias que se mantuvo hasta 1860 para dar paso a la marcación del ganado, la presencia fuerte de los puertos del sur y litoral y el camino de acero del ferrocarril. Los montes y arroyos finalmente dejaron de ser límites de los latifundios para dar paso al alambrado.

El productor se fue haciendo innovador para atender a Francia, Bélgica y Alemania que querían sus lanas. Gran Bretaña y Estados Unidos demandaban los cueros y los frigoríficos desplazaría muy lentamente a los Saladeros. Los campos dejaron el uso comunitario de pasturas y montes. En Uruguay muy entrado el Siglo XIX se siguió la “edad del cuero” pero desde 1785 Don Francisco de Medina creó el primer Saladero y vendió la carne a La Habana. Con el desarrollo de estas plantas, la máquina de vapor permitió la exportación de la grasa y el cuero salado para la industria del calzado de

Inglaterra. El circuito comercial tenía así una dinámica rica propia hasta la plenitud en la “era del tasajo”. Los lazos comerciales nos ataron firmemente a las demandas comerciales del exterior pero no nos comprometieron la economía.

Entre los años 1857-1862 el quintal de tasajo se redujo al tercio porque era un producto que atendía las necesidades alimenticias del negro en cafetales de Brasil y en los cañaverales de Cuba. Cuando el terrateniente no estaba dispuesto a hacer un mal negocio se frenaba la producción del tasajo. El negro libre como otro consumidor tenía en sí como límite su propia pobreza. Así en 1887 sobró el ganado y no hubo a quien vender tanto tasajo producido. El ovino pareció indicar el camino hacia una solución económica en los años 1860 y fue la salvación para muchos productores. Europa demandó lanas y así aseguró la nueva explotación. La lana ovilló a la era del cuero, diversificó los rubros y capitalizó los bienes. Ahora, el orden era una necesidad pues las guerras civiles destruían a la oveja (véase en la cartas como se crea una Sociedad “Unión y progreso” en 1862). Así en 1862 la lana llegó al 10,6% de exportación detrás del tasajo con 11,5%.

La paz de Octubre de 1851 por la política de fusión no fue suficiente para crear el orden. Así Andrés Lamas desde Río de Janeiro hace su diagnóstico de la crisis y plantea que miles de hacendados han de poblar con muchas cabezas de ganados los grandes espacios de las estancias cimarronas para crear miles de contribuyentes respetuosos de las leyes. El principio de autoridad debía regir para sentir el orden pero desde el norte fronterizo los grandes hacendados publicaron en Río Grande que “ el Brasil no puede ni debe prescindir de intervenir en el Estado Oriental cuando 40000 riograndenses están allí completamente a merced de [...]de caudillos[...] “ J. Barrán-B. Nahum (2004:56)

Ese clima de inestabilidad fue el clima social y político del Uruguay decimonónico basado en el poder y en la tierra tuvo como elemento estable el valor de la moneda para “dogma” de las fortunas privadas. El oro implicó una función de seguro hasta la crisis bancaria de 1868 al desmonetizar la moneda papel con lo que creó un descrédito en el orismo del Uruguay.

### 2.2.1. Información sobre las personas mencionadas en las cartas

En ese contexto se ha fundado el pueblo de San Eugenio del Cuareim (12 de setiembre de 1852) futura ciudad de Artigas, el territorio del norte uruguayo entre los ríos Cuareim al norte, Daymán al sur, al este del Sistema de la Cuchilla de Haedo y al oeste el río Uruguay, todo pertenece al departamento de Salto (hasta 1884, cuando se crea el departamento de Artigas). Salto tiene a Salto-ciudad como centro poblado que obra, entre otros aspectos, obra como punto central de contacto con el resto del Uruguay, con la vecina Argentina y el poderoso Brasil. Los habitantes de estas tierras se han de sentir más próximos, por antecedentes familiares e históricos, con este último.

La geografía cumplió silenciosamente con su papel, tuvo más incidencia que los acuerdos geopolíticos entre las vecinas autoridades. Hacia la Argentina ofreció un límite natural, el río Uruguay, éste dejó cercana a Argentina pero más allá de un elemento físico que no siempre se mostró fácil de superar con los recursos tecnológicos de la sociedad del siglo XIX. El Brasil se tendió como un manto generoso entre cuchillas Negra y Santa Ana. Los magros caudales de los ríos y arroyos tampoco crearon distanciamientos. El Brasil estuvo allí, a pocos pasos para algunos y próximo para todos a caballo o en carreta. El Guarey no fue una frontera ni formalmente. Los lugares “de este y el otro lado” entre Uruguay y Brasil, como se dice hasta ahora, son puntos para las aproximaciones, aportan movilidad, brindan soluciones y permiten el intercambio entre los pobladores. No olvidemos que la mayoría de ellos, en ese momento, vive en los cascos de estancias y son de origen brasileño.

De acuerdo con R. Pi Hugarte (1969:13) los documentos con los que se cuenta para analizar los fenómenos poblacionales correspondientes a este momento histórico en que se escriben las cartas son el Primer Censo General de 1852 realizado luego de la Guerra Grande con el gobierno de Giró y el Segundo Censo General con el gobierno de Berro. Entre ellos hubo estimaciones parciales para ir aproximándose a la idea del total poblacional del país. Sin embargo se puede ir elaborando algunos conceptos básicos sobre el aporte migratorio a nuestro territorio si se considera que data de 1829 el reconocimiento por la prensa de que el Uruguay contaba con 74.000 habitantes (españoles, criollos y esclavos africanos a los que se suman un pequeño grupo de indígenas y de mestizos) llegando a 14.000 los que vivían en Montevideo. La migración llegó en “olas” humanas; a la segunda de ellas corresponde al ingreso de brasileños quienes irán a Montevideo pero fundamentalmente a los campos, desiertos humanos que habían sufrido también la pérdida de importante cantidad de ganado. La población para 1860 llega a 221.200 habitantes para todo el país y su primer grupo

migratorio son los brasileños. Parfraseando a Pi Hugarte (1969:16) el norte es “cubierto por el aluvión brasileño”. “Las estancias se motean de peonadas negras, allí asentadas en condiciones que lindan a veces con la esclavitud. Los señores reproducen, en pequeña escala, el fasto de las “casas grandes” y los trabajadores las miserias de las “senzalas” “.

En la sesión de la Cámara de Representantes de 1862 T. Diago plantea que 4.000 leguas cuadradas de campo pertenecen a brasileños y estaban ubicadas en los departamentos de Tacuarembó (incluye Rivera), Salto(incluye Artigas) (Mapa 1) y Cerro Largo. Esas propiedades en las líneas de demarcación se extienden a ambos lados de las mismas lo que hace del fenómeno del “contrabando” un bando sin control. Paralelamente el proceso de poblamiento comienza para esa fecha un importante fenómeno de concentración hacia los departamentos fronterizos. Lentamente el ingreso parece detenerse pero queda sin respuesta saber cuántos se fueron nacionalizando ya que poco se conoce del fenómeno de la doble ciudadanía en los departamentos de frontera. Pero lo siempre ha sido evidente es que nunca se perdió el desplazamiento hacia uno y otro lado de los límites sin que ello signifique desarraigo.

Los hombres que escribieron estas cartas pertenecieron a ese mundo y es allí donde vivieron e hicieron sus negocios. Algunos son hacendados, otros militares, otros comerciantes de la ciudad, otros son encargados de establecimientos, pero todos están directa o indirectamente relacionados con el medio rural. Sus temas son fundamentalmente los negocios de campos, de ganado, de cuero y de lana.

A primera vista nos parece visualizar una microrealidad sujeta a las limitaciones de la comunicación y el transporte del siglo XIX en las tierras comprendidas por el Cuareim al norte y el Daymán al sur. Si nos quedamos con esa idea verificaremos cuán equivocados estábamos. Las cartas abarcan un período de 17 años y estos hombres no solo saben de sus negocios sino que para saber de él tienen claro el circuito productivo al que pertenecen y que los pone en contacto con el resto del mundo. Fluidamente analizan los datos de capitales de países cercanos y lejanos. El mundo de las finanzas, las relaciones del comercio, el flujo de los mercados es una constante que viene y va al ritmo del vapor que llega al Salto (último puerto importante y de gran calado sobre el río Uruguay en ese momento). Los hombres que se relacionan están habituados a tomar decisiones como hacendados pero recordemos que muchos de ellos tenían otros roles.



La fuerza de las redes sociales, la importancia de la construcción del capital social es relevante para poder resolver no solo simples situaciones de ocio hasta serios problemas de deudas y relaciones comerciales.

Veamos algunos datos de los personajes que se citan en las cartas:

- ❖ Forisbello Nietto; un hacendado con tierras sobre la frontera, que por la lectura de cartas posteriores nos informaremos que dará quiebra y por entredichos de los compadres se sabrá que termina en la cárcel

- ❖ Francisco Ferreira; hacendado que recurre a Don Constantino para resolver su problema con las marcas del ganado

- ❖ Pedro Fernández; comerciante de Salto que atiende pedidos para las haciendas y hace uso del sistema de carretas para trasladar las mercaderías

- ❖ Antonio Safons; hacendado y amigo de la familia Garcia da Roza que escribe desde el norte (Joao Baptista\_ Paso sobre el Cuareim\_ y Cuarahym Mirin\_ actual ciudad de Quarí) pero usa el español para escribir (se evidencian interferencias del portugués)

- ❖ Gregorio Martínez; amigo personal de Constantino que reside en Salto

- ❖ Guillermo Buiste; amigo que en ocasiones realizaba negocios para el Señor Constantino

- ❖ Clementino Ferreira Bica; a quien además de hacendado se le atribuye también grados militares, quien escribe desde diferentes procedencias: desde la Bella Vista (establecimiento del norte uruguayo), así como desde San Borja (sur brasileño). En ellas habla con naturalidad tanto de Yacuí (paraje de arenales y estancias a las afueras de Quaraí- Brasil) como de San Borja. Esta familiaridad nos permite entender que esos parajes son sus espacios de vida, porque sobre ellos comenta por resoluciones de gobierno, manejo del ganado y preocupaciones que hacen a un estanciero del norte uruguayo o del sur del Brasil. Es con Don Constantino con quien intercambia decisiones y opiniones. Ambos están involucrados en las mismas situaciones y sus lugares de vida son también la expresión de sus dominios. Son los señores dueños de esos espacios, cuyas posesiones superan los límites políticos de los países-naciones.

- ❖ Cándido de Azambuya; es comerciante y hacendado, que se refiere a los otros miembros de la familia como “primos” lo que indica que tiene relaciones de parentesco con García da Roza.

❖ João Antonio Braga; amigo de Constantino; en una oportunidad lo invita a presenciar la entrega de ganado en Paso del Sauce, punto que se encuentra en el límite de Salto y Artigas, hoy sobre Ruta 4, próximo al Pueblo de Sequeira

❖ Ciriaco Tomas Schäfer; comerciante, en cuya casa de negocios se hacen interesantes ofertas por diferentes motivos. Ocasiones en las que invita a interesados en general y en particular a Don Constantino.

❖ Antonio Manoel García da Roza; hermano de Constantino radicado en Brasil. Muestra en sus líneas una familiaridad y franqueza propias de los lazos sanguíneos que lo unen a Don Constantino. Trata temas de familia y de negocios

❖ Don Joaquin Castro; fuerte comerciante, es amigo, compadre y portavoz de Constantino. Es el nexo con el centro poblado, con la novedades comerciales, en las transacciones financieras y en las situaciones políticas y militares del momento. Fue confidente, orientador y crítico cuando se le pidió opinión. Su casa estaba al lado de la de Constantino en Salto y cuando nace un hijo, él es quien le avisa. Pulcro en los detalles comerciales, rinde cuenta y detalla el procedimiento.

La figura de Don Constantino; aún desde el silencio como destinatario, por lo que no incluimos en este trabajo cartas de su autoría, se va construyendo con los aportes de los otros intervinientes. Destacamos los términos que lo refieren como un amigo pero al que se le trata como a un Señor. Es nombrado con mucho respeto y a través de diferentes términos: es el Amigo, el Compadre, el Compañero, el Señor; el Ilustrísimo Señor, el Legionario (nombre con el que se reconocía a los garibaldinos por ejemplo) Pi Hugarte (1969:14) o el Patricio, como miembro del “sector dirigente o élite real de “poder” [...] Su autoridad social tenía su asiento en la propiedad o control de los bienes económicos”. C.Real De Azúa(1969:17).

### 3. Análisis lingüístico



4. Transcripciones de las cartas

**Documento 1:** Carta en portugués de Florisbello Netto a Antonio Safóns sobre negocio de un campo.

Siglo: XIX                      Año: 1862

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García da Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO.                      Rev: MC.

Síntesis: Carta sobre negocio de un campo sobre la frontera Uruguay\_Brasil junto a los marcos divisorios. Se solicita que no se proceda aún a levantar el establecimiento porque no se han hecho públicos los documentos de propiedad. Remite Florisbello Netto desde Cuaró Chico y tiene como destinatario Antonio Sanfóns.

[fol.0]

1862  
Cuaró Chico 24 Janeiro  
Forisbello Netto

Boletos de Conti-  
buisão d' 1861

[RUB]

[fol. 1r]

Im<sup>o</sup>. S<sup>ñr</sup> Antonio Safóns  
Quaro Chico 24 de Janr<sup>o</sup>. de 1862

[5] Como temos hum pedaso de Cam  
pó emduvida Com migo e Joaquim  
Machado. he este vizinho esta levan  
tando Estabalisimentos bem Sobre os  
Marcos divizorios; eu rogo avosá S<sup>a</sup>.  
venhá pesoá digo ou mande peso á  
a Ordenár p.<sup>a</sup> q<sup>e</sup> não se levante pro  
[10] priedade athe q<sup>e</sup> VS<sup>a</sup>.ventilem os direitos  
nossos vendedores  
He com estima de Am<sup>o</sup> mu<sup>tos</sup>  
Abr<sup>o</sup>.

Florisbello Netto [RUB]

**Documento 2:** Carta de Francisco Ferreira desde Pelado, actual departamento de Artigas, a Constantino sobre un negocio de ganado.

Siglo: XIX                      Año: 1865

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García da Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO.                      Rev: MC.

Síntesis: La carta plantea que si la tropa no ha salido aún que se le envíe un documento donde conste su marca para que pueda encerrar. Por lo que se agradece.

[fol. 0]

1865  
Pelado Mayo 16  
Francisco Ferreira

[fol. 1r]

Am<sup>o</sup> e Sñr Constantino  
Pelado 16 de Maio de 1865

[5] Estimarei q<sup>e</sup> esteja bom igualmente  
sua Fam<sup>a</sup> Eu quero q<sup>e</sup> Serv<sup>se</sup> mandarme dizer o q<sup>e</sup>  
rezultou da tropa se não sai tropa quero q<sup>e</sup>  
Serv<sup>se</sup> fasa o favor de mandar me huma  
legitorio na minha marcação inda q<sup>e</sup> me  
jude só a emserar decujo obezequio lhe fic[??]  
[??]ba.<sup>o</sup> aquí fico ao seu dispor mande este seu  
[10] Am<sup>o</sup> e Cr<sup>o</sup>

Francis<sup>co</sup> . Ferreira {RUB}

**Documento 3:** Carta de Pedro Fernandez desde Salto a Constantino Garcia

Siglo: XIX                      Año: 1851

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García da Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO.                      Rev: MC.

Síntesis: Carta sobre una compra de tabaco. Donde el responsable de la compra detalla que la carreta del Aleman llevará el tabaco por lo que pasa a explicar la calidad y el precio del producto.

[fol. 0]

1851  
Salto, Mayo 12  
Pedro Fernandez

[fol. 1r]

Sñr D<sup>on</sup> Constantino Garzia

Salto Mayo 12 1857

[5] Estimádo amigo, hoy le mando a V. el Rollo de tavaco en las Carretas  
Del hijo de Carlos el aleman el de V. Tiene un papel que dice  
el nombbre de V. é caso dele era medio Grande pero que era bueno  
Como son esos no epodido en contrar pequeños por que ese melo han  
vendido garantido el Rollo de V. peso cinco arrovas netas á diez y me-  
dio pesosPa que emporta cincuenta y dos pesos y medio; V. Tiene  
de la onza que me entrego para cobrarme de cuatro y medio pat-  
[10] acones ahora me resta V. treinta y ocho pesos con cinco reales y  
tres víntenes; que ledejo cargado en su cuenta mismas mande  
cun franqueza á SSS

Pedro Fernandez {RUB }

[15] 1 Rollo tavaco 5pnes 10p \$ 52 =1cc  
Entrego á cuenta      14 pt 13 0 / cc

Resta \$ 38=56 °



**Documento 4:** De Pedro Fernandez desde Salto a Constantino Garcia escrita en español con interferencias en portugués.

Siglo: XIX                      Año: 1856

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García da Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO.                      Rev: MC.

Síntesis: Carta sobre un pedido de mercaderías. Se manda el encargo en un cajón identificado con las letras CG a lo que se agrega la bolsa de harina. No se pudo enviar el maní.

[fol. 0]

1856  
Salto Noviembre 8  
Pedro Fernandez

[fol. 1r]

Sor D<sup>ñ</sup>. Constantino Garcia

CG

Salto Novbre 8 de 1856

[5] Estimado amigo recibí su esquelita por la veo que U me pide las cositas que tenía en esta las que le mando en un cajón toda la que U. dejó apartado también le mando la Bolsa de fariña que me pide va marcada con estas letras CG no le mando el Maní para la agina por no tenerlo sin mas ordene a SS

Pedro Fernandez {RUB}

[10] 1 Bolsa de fariña 4 Pat<sup>a</sup>. 8.<sup>pos</sup>  
Vale

**Documento 5:** Carta de Antonio Safons a Constantino Garcia da Roza escrita en español con interferencias del portugués.

Siglo :XIX                      Año: 1864

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García da Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO.                      Rev: MC.

Síntesis: Carta sobre premios de una rifa y un ganado. Son detallados los premios que se enviarán desde Brasil a la familia García da Rosa: prendas y piezas de plata. Se comenta un ofrecimiento de un ganado a través de "Donato" y sobre esta oferta se aclara a Constantino que de no haber un comprador la tendrá en cuenta.

[fol. 0]

1864

S<sup>n</sup> João Bapetista, Nob<sup>te</sup> 4

Anto C. Safons

Sor Don Constantino G da Roza

C<sup>o</sup> Ch<sup>e</sup>

[fol. 1r]

Sor Don Constantino García

Batista Nbre 13 1864

Muy Sor mio y amigo es en mi poder <sup>pr</sup>. D<sup>n</sup>. Ricardo  
quien lleba las prendas que sacaron en la Rifa

[5] meno el puñal que no esta el platero como  
el pente de D<sup>a</sup>. Julia p<sup>r</sup>. no estar el platero en casa  
andan de paseo p<sup>a</sup> hafuera p<sup>o</sup> acá llegue de

las mandare a V. con Respecto al ganado beo que  
tengo que molestarlo a V. en virtud d Un Rea  
[10] do que V. dejo a Donato esto es ci no encuentro  
conprador no me queda hotra cosa mas que esta  
hoferta de V, cin Otra cosa de maz que esta lo  
balla a encontrar en el gose de salud V. y su  
Respectable famia a quien dara V. mis acuerdo  
[15] en gral y V, ordene a este su A T S S  
Antonio C. Safons [RUB]



**Documento 7:** Carta que es copia del documento 8. Escrita por Guillermo Buiste en español con interferencias en portugués desde Salto para Constantino da Roza en Cuaró Chico.

Siglo: XIX                      Año: 1867

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García da Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO.                      Rev: MC.

Síntesis: Informa que no ha conseguido personal para ir a buscar el ganado que le ha comprado a Constantino pero en quince días así lo hará de acuerdo a lo acordado entre ambos.

[fol. 0]

1867  
Salto Julio 30  
Guillermo Buiste

[fol. 1r]

Copia de ~~una~~ da cártá que lhe derigi  
don Guillermo Buiste

Salto Julio 30 d 1867.

Señr Don Constantino da Roza

[5]                                      Presente

Muy Sor~ mio y Amigo

Despues de saludar a

[10]                                      U<sup>d</sup>. Tengo que avizarle que no he podido  
encontrár la gente como para mandár bus-  
car el ganado que tengo comprado a U<sup>d</sup>. .  
Simembargo lo harei prompto posible se le he  
de mandarlo buscar y yo creo lo mas que pue  
do sera dentro de quince dias\_ De todos  
[15]                                      modos yo me compromto de tomarlo el ganado  
conforme el Convenio entre nosotros y  
eso lo mas pronto que puedo.

Sen mas por ahora

Queda de U<sup>d</sup>. S. AmigoSS.

Firmado G<sup>mo</sup>Buiste {RUB}

**Documento 8:** Carta que se complementa con la carta borrador del Documento .Escrita por Guillermo Buiste desde Salto dirigida a Constantino da Roza.

Siglo: XIX                      Año: 1867

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García da Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO.                      Rev: MC.

Síntesis: Por no encontrar personal Guillermo no ha podido llevarse el ganado como lo acordó con Constantino. Pero explica que en quince días lo hará.

[fol. 1r]

Salto Julio 30 1867.

Señor D. Constantino da Rosa {RUB}  
Presente

Muy Señor mio y amigo.

[5]                      Despues de saludar a U<sup>ds</sup>. tengo que avizarle que no he podido encontrar la gente como para mandar buscar el ganado que tengo comprado de U<sup>ds</sup>.

[10]                      Sinembargo lo mas pronto posible se lo he de Mandarlo buscar y yo creo lo mas que puedo tardar sera dentro de quince dias\_ De todos modos yo me comprometo de tomarlo el ganado conforme el convenio entre nosotros y eso lo mas pronto que puedo

[15]                      Sin mas por ahora  
Queda de U<sup>d</sup>. S amigo y SS.  
G<sup>mo</sup>-Buiste {RUB}

**Documento 9:** Escrita por Clementino Ferreira Bica desde Cuaró a Constantino García da Roza que está en Cuaró Chico

Siglo: XIX                      Año :1865

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García da Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO.                      Rev: MC.

Síntesis: Una carta sobre una autorización para proceder como Bica por el Contrato de este con el Coronel Santanna. Para ello autoriza a García de Roza a separar los ganados de cria y novillos y luego contar todo el ganado, sabiendo que puede quedar alguno por los montes. Aún así confía en él para que haga un recibo y se garantice que todo se habrá hecho sin que haya pérdidas.

[fol. 0]

1865

Cuaró, Marzo 28

Clementino G<sup>mo</sup> Bica

[fol. 1r]

Ill<sup>mo</sup> Snr. Constantino Garcia da Roza

Coaro 28 de M.<sup>co</sup> d 1865

[5]                      Prezado am<sup>o</sup>. p<sup>r</sup>. esta m<sup>a</sup> Carta diordens aot-  
rizo a Vm.<sup>ce</sup> p<sup>a</sup>. fazer m<sup>as</sup>. Vezes Como seu propio  
fose avista do Contrato q<sup>e</sup>. tinha Com o Snr. Coronel  
Joaq<sup>m</sup> Santana digo eu envie Mano Manoel Bica  
de Arrendam<sup>to</sup> do Campo desta Fazenda etodos os ga  
do p<sup>a</sup>. depois de tirar os gados de cria etoda Novi  
lhada ser Contado todos os gados ezistentes na  
[10]                      fazenda e algum q<sup>e</sup> p. ventura não venhão os ro  
deios Como costumam aficar pellos. mantos  
e algum p<sup>a</sup>. fora do Campo como e de prezomir  
entre ambos de Combinacão farão hum Casco lo a-  
proximado ao q. Possa aver q<sup>e</sup>. não se posa contar  
[15]                      dando eu p<sup>r</sup>. bem feito tudo o q.<sup>to</sup> Vm<sup>ce</sup> fizer ameu  
beneficio e depois de tudo contado digo o gado pa-

[20]                      sara hum Recibo o dito Snr. Santana o q. ^ si ^ suas  
rezes fizer donumero q<sup>e</sup>. receber p<sup>a</sup>. leser devolvido  
quando se Concluir o a Rendamento, sem mais  
asunto esou

DNS<sup>a</sup> am<sup>o</sup> o Cr<sup>o</sup> Cr<sup>o</sup>.

Clementino Ferr.<sup>a</sup> Bica

**Documento 10:** Escrito en portugués por Clementino Ferreira Bica a Constantino García desde Bela Vista a Cuaró Chico.

Siglo: XIX                      Año: 1865

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García da Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO.                      Rev: MC.

Síntesis: Carta donde el remitente plantea que ha estado enfermo por ello no ha podido ir a Jacuí hasta ese lugar que solo da pérdidas. Por ese envía a Ipolito a ver el ganado, desea saber los precios de allí para eso pide que le presete un caballo al mismo que irá hasta lo de su hermano Ricardo. En agosto dice haber recibido una carta de Constantino y no respondió por falta de portador. El compadre Antonico llevó bonos de la nación a San Borja hace dos meses y recién supo de él ahora.

[fol. 0]

1865

Bela Vista, Novembre 26

Clementino Bica

[fol. 1r]

Ilt.<sup>mo</sup> Snr. Constantino García

Bella Vista 26 de obr.<sup>o</sup> d 1865

[5] Presadisimo am<sup>o</sup>. Muito estimarei q<sup>e</sup>. estas linás a char gozando prefeita saude egualm<sup>te</sup>. Toda sua elustre familia m<sup>a</sup>. familia pasa bem eu tenho andado ahum me etando sofrendo dores reumatica porem já vou pasando melhor p<sup>r</sup>. es á razão não tenho idó athe Jaqui ver esá ladru era do Ipolito. Rezolvi mandar este proprio

[10] saber como estam meus gados seestam Capas de apartar epresso q<sup>e</sup>. mandeme dizer os preços q<sup>e</sup>. Correm porahy. Pesole p<sup>a</sup>. soprir ao portador Com hum Cavalo p<sup>a</sup>. hir athe onde esti ver meu mano digo athe Jaqui no Ricardo

[15] dechando os deles em sua fazenda p<sup>a</sup>. volta em Agosto resebi uma Carta sua enão rispon di athe agora p<sup>r</sup>. falta de portador o q<sup>e</sup>. agora faso O Comp<sup>e</sup>. Antonico aperto de dois mezes foi p<sup>a</sup>. Sam Borja Comfretes danasão e athe agora porem ti-

[20] ve noticias delle depoucos dias. Eu em<sup>a</sup>. familia enviemos nosas saudades a Ill<sup>ma</sup>. Snr<sup>a</sup> D. Enriqueta emais familia eomesmo fizemos asua peçoa p<sup>r</sup>. ser Como sempre

[25]                                      Seu am<sup>o</sup>. verdadeiro  
    Eo Cr<sup>o</sup>. Cr<sup>o</sup>.

Clementino Ferr.<sup>a</sup> Bica [RUB]



**Documento 12:** Carta en muy mal estado de conservación que dificulta la interpretación escrita en portugués. Por otro lado tiene una esquila sobre un caballo (aclaración al verso hecha por Francisco Díaz). Escrita por Carlos Marcico Barboza desde Guaviyú a Constantino García en la casa de Arapey Grande.

Siglo: XIX                      Año: 1853

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García da Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO.                      Rev: MC.

Síntesis: Carta sobre un situación de desentendimiento sobre un gando y las tropas. El que suscribe explica que no cuenta con el ganado que “el capitán” dice que tiene. También solicita unos novillos. Considera que si no lo entiende lo obliga a tener que presentarse a hablar con el capitán. Le recuerda cuando se carneó y lo que se hizo con el cuero Por su parte Francisco Díaz le avisa que un alferez irá a levantar un caballo.

[fol. 0]

Carlos Marcico Barboza

Ilm<sup>o</sup> Snr<sup>a</sup> Constantino  
G                      R {RUB}  
Sua caza em arapey  
Grande

[fol. 1r

Agosto 16 de 1853

Snr

[5]

Am<sup>o</sup> i Snr<sup>o</sup> Ca risibi a sua ca[??]  
q<sup>e</sup> o capitão tinha falado ca[??]  
ele pois não tenho. Nada[??]  
da ele a meu negosio he com capi  
Teraqui Sinio rizes minhas q<sup>e</sup>

Norodeio Do guabiyu elle n[??]  
 Hia mandar medar peso  
 [10] Sinco Novilhas aquí no yapuy  
 Estas são as q<sup>e</sup>percurei por las  
 Sua Snr~ Não sem ordem demar[??]  
 trega então mebriga ir ante elle  
 asta entenderme com elle s [??]  
 [15] q<sup>e</sup>Vm<sup>ce</sup> mefala nelle foi p[??]  
 para asinar 7abril pasad<sup>o</sup>  
 irla mando carregar pa  
 q<sup>e</sup> si carnio la ascarnes p<sup>r</sup>  
 lanoposto i quemandó ella  
 [20] procurar por elles ao  
 encontro q<sup>e</sup> oSnr tinha  
 deles asim nao´ tinha descar [??]  
 couro sim mais asun<sup>o</sup>  
 Vm<sup>ce</sup> Am<sup>o</sup> 1 a br<sup>o</sup>.  
 [25] Carlos Marcico

Volta

[fol. 1v]

Snr constantino

Snr ocavalo q<sup>e</sup> mandei  
 Usar he um vermelho doandre  
 q<sup>e</sup> o alferes enrique deicho  
 [5] me se Vm<sup>ce</sup> £ tem favor deman[??]  
 me pelo apartador

e Nemais Sou Seu am<sup>o</sup>  
 Sinta 1 abr<sup>o</sup>  
 Francisco Glz' Diaz {RUB}

**Documento 13:** Carta predominantemente en español pero fechada en Cuarahym Merin. Escrita por Antonio Safons a Constantino García en la casa de Cuaró.

Siglo: XIX                      Año: 1863

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García da Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO.                      Rev: MC.

Síntesis: Carta cita una venta de mulas que no se da porque se pagan muy mal. Como Safons se encuentra sin recursos solicita una garantía para poder comprar algunos productos personales pues está en un campo de invernada en Cuaraí (Brasil). A la vez solicita patacones con los que piensa pagar sus deudas. Todo este favor de su “protector” será hasta que cobre un ganado de engorde.

[fol 0]

1863  
Cuarahym Mirin Setembre 18  
Antonio C. Safones

[fol.1r]

Sor Don Constantino García  
Cuaraym Mirin Sbr 18 1863

Muy Sor mio y amigo despues de saludar a U.  
y su familia tengo a participarle que  
[5] el negocio de mulas de arrastro que  
no hay quien las pague a dos patacones  
ha ci es que nada he podido aser de las  
prendas haci estan a Rifarse he con  
bersado con Brabo y Cabrera haber ci meda  
[10] ba un surtidito y me piden garantía bien  
do que de balde trabajo a ver ci no molesto a U.  
segun sus tantas hofertas, me pone hoy en  
el caso de pasar ha ymprudente brindo  
mi situación y despositando hoy mas que nun  
[15] ca debo dar mis hojos a mi protetor cual es U.  
a ci espero en la generocidad de U. me cirba con  
su garantía de la cantidad de mil pesos pues  
le hafianso que hare todo pocible ha no con  
prometer su firma pues U. bien sabe que llo  
[20] solo espero el engorde delganado pa<sup>a</sup> cobrarla.  
(erro) que debo cobrar esas cantidades de la  
que pido a U. que la garantía a mas tengo esos  
docientos y tantos patacones de las prindas  
al mismo tiempo me hace el fabor de hacer  
[25] le dar con D.<sup>n</sup>. Manuel a Cuaraym onse pa

[30]

tacones pues dispensaba tanta molestia pues  
my encuentro en su ynbernada cin tener p<sup>a</sup>  
tabaco, cin otra cosa de seo que esta lo ba  
lla ha encontrar en el gose de salu a U. y su  
respectable familia a quienes da ci mis  
recuerdos en g<sup>e</sup>ral y U. ordene a su A.<sup>o</sup>S.S.S  
Antonio C. Safons {RUB}

**Documento 14:** Carta con pasajes en español y en portugués . Escrita por Cándido Azambuya desde Laureles. El destinatario es el Sr. Constantino García da Rosa en Cuaró.

Siglo: XIX

Año: 1864

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García da Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO.

Rev: MC.

Síntesis: Comenta con mucha familiaridad sobre el estado de salud de las familias y en especial hace una referencia sobre su ahijada rubia. Pasa así a referirse a la tropilla de caballos que han de quedar en la invernada de García da Roza. Su preocupación se debe a que debe marcar su ganado. Pasa directamente a despedirse muy calurosamente.

[fol. 0]

1864

Laureles, Abril 12

Candido de Azambuya

[fol. 1r]

Meu Prezado Comp.<sup>o</sup> e Am<sup>o</sup>

[5] M<sup>to</sup> estimarei q<sup>e</sup> ao receber esta esteja vm<sup>ce</sup>  
minha estimada com<sup>e</sup>, of<sup>da</sup> a mais fm<sup>a</sup> no goso  
Da mais perfeita saude a minha he regular  
[10] porem com m<sup>tos</sup> desejos de ver as carta de minha  
Ruiva Op<sup>des</sup> desta he o An<sup>to</sup> Candido q<sup>m</sup>  
lhe entregara huma tropilha de 7 cavalos, e huma  
Egôa p<sup>a</sup> fazerme o obzequio mandalos cuidar em  
Sua invernada, astá q<sup>e</sup> Dios quiera  
[15] Los negocios del Gobierno de aigúá penan, pero  
la maldita marcacion essa és el assumto  
mio, e com esta m<sup>tas</sup> m<sup>tas</sup> recommendaçõs  
a minha prezada com<sup>e</sup> e Am<sup>a</sup> huma abencao  
hum abraço e hum beijo a minha querida  
[20] afillhada e vm<sup>ce</sup> disponha como lhe aprou  
ver da m<sup>ta</sup> amizade q<sup>e</sup> lhe consagra

Laureles 12 de Abril de  
1864

[20]

Seu comp<sup>e</sup> m<sup>to</sup>  
Am<sup>o</sup> e m<sup>to</sup> At<sup>to</sup>

Candido de Azambuya {RUB}

**Documento 15:** Carta en portugués. Escrita por Cândido Azambuya a Constatino García da Roza.

Siglo: XIX Año: 1864

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García da Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO. Rev: MC.

Síntesis: La carta comenta sobre la necesidad de suspender un viaje para pasado mañana, el motivo lo conoce el portador de ésta. Se orienta sobre quien quedará al cuidado de los animales y quien irá a dormir a Laureles.

[fol. 0]

1864  
Laureles, setembre 29  
Candido de Azambuya

[fol. 1r]

Prezado Comp. Am<sup>o</sup>

Laureles S<sup>bro</sup> 29  
de 1864

[5]

Julgo muim necesario decharmos nosa  
viage p<sup>a</sup> ao depois de amanha, o p<sup>dor</sup>  
lhe dirá a cauza Deiche ao Joao An<sup>to</sup>  
cuidando os animais ahí, e venha vm<sup>e</sup>  
com o Lucas q<sup>e</sup> de aquí mandaremos  
hum hir dormir ahí, e dizer ao Joao  
An<sup>to</sup> aonde nos hade esperar Queira  
Recomendarme ao primo Enrique prima  
Maura, priminhos e Amelia, e manola

[10]

Seu comp<sup>e</sup>  
Am<sup>o</sup> ab<sup>do</sup>

[15]

Candido Az<sup>bya</sup> [RUB]

**Documento 16:** Carta en portugués. Escrita por Antonio F. Braga desde Cuaró y cita al destinatario como "Apreciado amigo" sin registrar su nombre.

Siglo: XIX                      Año :1865

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García da Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO.                      Rev: MC.

Síntesis: La carta comenta sobre los tropiezos para la realización de negocios. El tema que se reitera es el documentar y marcar el ganado. Aparece el comentario sobre cómo los amigos deben ayudarse. Este trabajo les está aportando a los hacendados una idea del ganado que poseen en sus campos. Ese es el comentario fundamental que hace Braga a su amigo. Al que invita a participar del momento del embarque.

[fol. 0]

1865

Cuaró, Mayo 4

Jº. Antonio F. Braga

[fol. 1r]

Cuaró 4 de Maio 1865

Apreciado Amº

Recibi a sua

- [5] Estimada de hoje, e vejo quanto me dis\_. Sinto seus contratemplos, E os tropisos, e a luta Com que elles tem pª o negocio de gados e Tamben vejo que marchava hoje pª. a Soltia a assistir ao registo de huma tropa
- [10] que alli estavão fazendo, e que nas m<sup>ma</sup> tinha mandado botar o gado que alli houvesse desta fazenda, eno cazo de aparte o que estimo e a respeito o que a hum Amº. fizer, está m<sup>to</sup>. Bem
- [15] feito-. Hoje estou com tres dias de trabalho, de aparte de gado gordo, e já estou com 780 apartadas, e logo atarde creio me fiquem mil Rezes m<sup>s</sup> ou me
- [20] nos. Supponho que atropa me sahirá de mil pª fóra. \_\_\_ Creio

[25] tambem que passado manhã sedo ella  
marche d'aquí, e em seguida  
tambem eu tenho nessessidade de mar  
char, e despachala no Passo do Sauce.

[fol. 1v]

P<sup>a</sup> isso hé que, se meu Am<sup>o</sup>. tem  
Desejos epode, vir passado manhã a  
the o meio dia, bem estimarei\_  
[5] Agradeço muito asfinezas  
de sua preciada familia aq<sup>m</sup> se servirá  
prezentar os meus respeitos, e ordenar  
como quizer de seu Am<sup>o</sup> Certo  
João F. Braba [RUB]

[10] C.S. já vou melhorando do meu em  
commodo, porem ainda não me permite  
fazer recados a cavallo.  
Vale [RUB]



**Documento 17:** Carta que no tiene el margen derecho lo que obliga hacer una reproducción recortada que no afecta la comprensión general de la misma. Escrita por Ciriaco Tomas Schaefer desde Estancia del Paraizo y dirigida a Constantino García d' Arosa.

Siglo: XIX                      Año: 1865

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García da Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO.                      Rev: MC.

Síntesis: La carta comenta sobre los artículos en venta en el negocio del Señor Schaeffer y la promoción que éste hace de ellos por su precio y calidad no hallará Constantino otras iguales por la zona. Escrita en español. Remite Ciriaco Tomas Schaeffer desde Salto a la Estancia Paraíso del Señor Constantino García.

[fol. 0]

1865  
Estancia del Paraiz, Febro 11  
Ciriaco F. Schãfre

[fol.1r]

Señor Dn. Constantino Garcia d´Arosa

Señor mio: en razon de [??]

Recibido órdenes para balancear, liquidar y reliaz[??]

esta mi casa de negocios, le invito a U. á qu [??]

[5] pase por esta con el propósito y buen deseo de venderle todo aquella que pudiese convenirle en clase de artículos de tienda, almacén, zapatería, ferretería, mercería, etc. Con solo un 15% de utilidad sobre los precios de factura del Salto, asegurándole que encontrará V. cosas de su agrado y mucho mas conveniente tomarlos aquí está vez que en el Salto.

[10] Ventas tan ventajosas como las que propongo, no encontrará U. por estas alturas, por razon de las circunstancias que medi [??] para que yo tenga que realizar.

Con tal oportunidad espero que se apersonará V. repitiéndome una vez ma [??] su muy atento y

[15] S. S.  
Ciriaco Tomas Schãfier {RUB}

P.D.\_ Para este caso, tambien convendria U. á su venida invitase á alguno de [??] \_migos á quienes podria hacer falta alg [??]

[25] lo que yo tuviera aquí.  
Vale {RUB}

**Documento 18:** Carta escrita por Ciriaco Tomas Schaefer desde Cuaró y dirigida a Constantino García da Roza.

El documento 18

Siglo: XIX                      Año: 1866

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García da Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO.                      Rev: MC.

Síntesis: Carta que comenta sobre los artículos en venta en el negocio del Señor Schaeffer y la promoción que éste hace de ellos. Considerando que es bueno que puego tenga él con el Señor García da Rosa un encuentro en la casa de este último así puede darle los precios sin intermediarios.

[Fol. 0]

1866  
Cuaró, Octubre 25  
Ciriaco F. Schäfre

[fol. 1r]

Snr Constantino Garcia da Roza  
Cuaró 25 de octr<sup>e</sup> de 1866

Estimado Amigo

Hoy lhe remeto o seu pedido

[5]                      Contento o Bolco par<sup>a</sup>. o Snr  
o Snr me diz para eu passar a conta  
e eu espero que vm<sup>ce</sup> me compre  
mais alguma coisa para depois então  
vm<sup>ce</sup> Dar-me uma orden p<sup>a</sup>. o Castro

[10]                    opeso he que despoís que chegue  
o surtido eu hirey a sua casa  
para fazerlhe ver ospreços de tudo;  
que eu ~~p~~me parese que lhe hei de  
dar aum preço acomodado

[15]                    y uzaremos uma livreta  
eu quando vo a sua casa havemos  
de conversar melhor

Muito me recomendo a sua  
estimada familia

[20]                    E muitas re comendacoes  
ao amigo o Legionare

Deste seu amigo e Atencioso  
Ciríaco Tomas Schäfer {RUB}

**Documento 19:** Carta escrita por Modesto A. Vasques a Constantino García da Roza.  
En portugués.

Siglo: XIX                  Año: 1862

Ubicación: domicilio de la Señora Rosario García de Rosa Curbelo (Bernabé Rivera y Presidente Berreta, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO.                  Rev: MC.

Síntesis: Primero explica que no le ha entregado a “Donato” la onza por falta de dinero y por la tardanza de los troperos. Por otra parte analiza la oferta de un campo y de las condiciones que se ponen para que este negocio ocurra, como por ejemplo la entrega de una yegua. Termina comentando lo importante de conocer a las personas para luego proceder.

[fol. 0]

Sr. Constant.º García da Roza  
                                {RUB}  
Em' mão {RUB}

[fol. 1r]

Amº Sôr Constantino  
                                S/C. 24 de Abril  
  1862

[5] Não me foy possível dar a onza ao Donato por que casualm[??]  
tive hontem que dispor do dimº que tinha em caza, e os meus trop[\*eros]  
ainda não chegaram por que según not<sup>as</sup> tiverom que seguir  
pª Paysandú.

[10] Participolhe que antes de hontem pasou aquy um  
proprio com Cartas do Cabal e Castilho oferezendolhe este camp[??]  
ao Frazaõ em venda recebendolhe o emporte em gado de cria  
com a condizaõ de seder uma hegua ao que levava a carta.

[15] Eu não sey quem seria o que alevava pª que eu não estava  
em caza, porem o Manuel vio a Carta que levava do Cast[\*tro]  
e diz qª o homem não lhe quiz mostrar a do Cabal, esplicam  
na carta o Castilho qª ainda qª tinha 4 anos e mezes  
de arrendamen.<sup>to</sup> por eles com tál que sedesse a hegua fa  
rião qualquer arreglo.

[20] Participolhe isto pª seu governo, e o farey sempre  
que adequira mais no.<sup>tas</sup> ao menos pª que Vm.<sup>ce</sup> esteja o feit[??]  
do proceder daquelles homes, e faza o quelhe convier aseu bemp[\*ropio]

Sou seu amº obr.º

Modesto A. Vasques {RUB}

**Documento 20:** Carta escrita por Manoel P.<sup>o</sup> Barboza a Thimoteo García por atención de Constantino García. En portugués.

Siglo: XIX                      Año: 1863

Ubicación: domicilio de la Señora Rosario García de Rosa Curbelo (Bernabé Rivera y Presidente Berreta, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO.                      Rev: MC.

Síntesis: Es evidente que Thimoteo Graça le había advertido a Barboza sobre los cuidados que se deben tener en el manejo de dinero con ciertas personas. Frente al vencimiento del plazo el 30 de abril y a la situación de ser forzado a pagar se da cuenta que esto no se tuvo en cuenta y ahora está en una situación muy incómoda que exige ayuda del amigo para lo que espera la respuesta.

[fol 0]

III<sup>mo</sup> Senhor  
Thimoteo Graça  
{RUB}  
Por especial favor do Sr  
Constantino Graça  
em Quarô

[fol 1r]

III.<sup>mo</sup> S.<sup>r</sup> Thimoteo Graça

S.E  
Majo  
15 de 1863

[5] Am<sup>o</sup> bem serto estava Vm<sup>ce</sup> q<sup>e</sup> afian  
çey por Vm<sup>ce</sup> por duas onças q<sup>e</sup> Vm<sup>ce</sup> dev[??]  
a o S.<sup>r</sup> Rafael do Bilhar cuja fiança  
e do documen<sup>to</sup> q<sup>e</sup> firmei p<sup>ra</sup> Vm<sup>ce</sup> sefin deu  
no dia 30 dei elles prafima passada e p<sup>r</sup>  
cujo motivo o D.<sup>to</sup> S.<sup>r</sup> Rafael me o bri  
gou a pagarlhe D.<sup>ta</sup> quantia ja si  
[10] tada como eu não tinha o Dr<sup>o</sup> com  
lhe tinha dito mevy obrigado a tirar  
apremio e estou pagando hum pata  
cão por dia desde o dia 30 de Abril  
histo amigo p<sup>or</sup> sua conta pois eu lhe pre  
veny q<sup>e</sup> talvez não tivesse o dnr<sup>o</sup> p<sup>a</sup> dar  
[15] ao homem e Vm<sup>ce</sup> me disse q<sup>e</sup> estaria  
la no dito tempo e faltou p<sup>r</sup> oSinr  
he am<sup>o</sup> Thimotio q<sup>e</sup> eu espero o q.<sup>to</sup> antes  
hesse D.<sup>ro</sup> e sim mais sinco Patacoins  
q<sup>e</sup> no dia 12 do mesmo lhe empreste

[20] q.<sup>e</sup> tudo feis a soma de trinta e sete  
Patacoins Prata si fora o premio q.<sup>e</sup>  
ouver vensido do tempo q.<sup>e</sup> aja decorr[\*i]  
do entre tanto espero sua resposta  
para Meu governo

[25] Sua saude e todo o  
genero de felisidades lhe dey<sup>a</sup> e Manda  
ao q.<sup>e</sup> he

De Vm.<sup>ce</sup> Patr.<sup>co</sup> e am.<sup>o</sup> V<sup>os</sup>  
e Cr

[30] Manoel P.<sup>o</sup> Barboza {RUB }

**Documento 22:** Carta escrita por José Machado a Constantino García da Roza. En portugués.

Siglo: XIX                      Año: 1853

Ubicación: domicilio de Ubicación: domicilio de la Señora Rosario García de Rosa Curbelo (Bernabé Rivera y Presidente Berreta, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO.                      Rev: MC.

Síntesis: La carta comenta sobre la entrega de una carta, el envío de las cabezadas y con el detalle de los precios (de riendas y cabezadas). Pide disculpas. Puntualiza que puede ver las obras una vez que regrese de Valentines y no deja de insistir que está su casa al servicio de Don Constantino. Finaliza deseándole buen viaje.

[fol 1r]

Illm<sup>o</sup> Snr<sup>~</sup> Constan<sup>to</sup>Gracia  
29 de Diz<sup>bre</sup> de 1853

Am<sup>o</sup> Snr

[5]                      Recebi a sua carta e res  
pondo Pello oseu portador remi-  
to lhes – as cabec<sup>das</sup> e pesso ameu  
amigo desculpar= se me não es-  
tiver de sua gosto, respeito as sua  
is obras q<sup>e</sup> Vm<sup>ce</sup> medis q<sup>e</sup> na sua volt[??]  
[10] de valentim, Vm<sup>ce</sup> manda e não ped[\*e]  
aqui neste râncho.

M<sup>a</sup>May e toda Fam<sup>a</sup>m<sup>to</sup> reça  
m<sup>da</sup> a Vm<sup>ce</sup> e a sua Illm<sup>a</sup>Fam<sup>a</sup> –  
e qr<sup>a</sup> m<sup>dar</sup> a seu am<sup>o</sup>

[15]                      J<sup>e</sup> Machado {RUB}  
Heide esptimar q<sup>e</sup> faça feliz

Viagem

As r<sup>das</sup> saõ 21\$ 120

Cabec<sup>das</sup> 20\$ 160

[20]

Soma 41\$ 280

---

Descontand<sup>o</sup> 10 Pt<sup>on</sup> 9\$600

---

Resta- 31 680

---

[???] {RUB}

**Documento 25:** Carta escrita en un papel membretado de la *Sociedad Comercial "Unión y Progreso"*. Su autor, Joaquin Castro, está en Salto y el receptor, Don Constantino García da Rosa, está en Valentines.

Siglo: XIX

Año: 1866

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García da Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO. Rev: MC.

Síntesis: Inicia citando dos cartas que van a diferentes destinatarios. El contenido pasa por el aporte de datos sobre la compra y venta de ganado y sus derivados. Es un documento muy rico: nombra a San Eugenio (San Eugenio del Cuareim, nombre de la actual ciudad de Artigas), a Valentines (zona del departamento de Salto), a Fray Bentos, Paysandú y Montevideo lo que nos muestra la proyección de los negocios de los intervinientes de estas cartas. Luego resultan atrapantes los comentarios que hace sobre:  
Los valores de la carne salada  
Los valores de la grasa  
La importancia de hacer los negocios en el momento preciso  
El manejo, envío y solicitud de plata

[fol. 0]

1866

Salto, Diciembre 15

Joaq<sup>m</sup> Castro

[fol. 1r]

*Sociedad Comercial "Unión y Progreso"*

Salto, 15 de Decr<sup>o</sup>. 1866

Sor. Constantino Garcia de Roza

Valentin

Meu Estimado Amigo\_

Como aquí convinamos foi da mesma

- [5] Oppinião o S<sup>r</sup> don M<sup>el</sup>. Chico que sahio hontem na "Deligencia" com destino a Sam Eugenio \_ Lhe dei uma carta para Vm<sup>cc</sup> e outra para o nosso Am<sup>o</sup> Justino Carvalho para elle pessoalm<sup>e</sup> deve entregala a Vm<sup>cc</sup> no Cuaro Chico \_ Dentro da do Justino vai uma fechada para o Urrutia na qual mando instruccões ao S<sup>r</sup>. Justino do modo que deve tratar com o
- [10] Am Manoel Chueco \_ Isto o fiz por se acaso dêsse a casualidade que Vm<sup>cc</sup> não se podesse achar lá no dia 17 ou 18 d' este. \_  
Don Manoel Chueco agora som<sup>te</sup>. Vai a faser tropa para mandar a Fray-Bentos e não mandará a Montev<sup>o</sup> até tanto que os gados não baigem de preços \_ Os saladeiristas de Montev<sup>o</sup>. não querem terminar\_
- [15] sem<sup>o</sup>. mata<sup>o</sup> aos preços altos que correm hoje \_ A maior parte dos de Pay Sandu e este d' aquí estão de mesma openião \_  
Efectivam<sup>te</sup>. , eu não vejo motivo nenhum para que este anno os ga\_

dos valhão mais que o anno passado \_ Os couros Salgados valem o m<sup>mo</sup>.  
preço e a graiça valle ate um real menos este anno \_

- [20] Sou de oppenião por conseguinte que o preço não deve ser um obstaculo  
para deiyar de consumir trato com Chueco ou otro qualquer nas suas  
condições , sempre que por meio de Adiantos e arreglado as instrucções que  
mandei na Carta de Urrutia deje negocio certo e asegurado \_ Pár de  
patacões mais ou menos não deve ser estorvo \_ Deve sim aprovei\_  
[25] tarse de fazer negocio quanto mais antes \_ devendo ter em consi\_  
deração q<sup>e</sup> por mal que seja o negocio que se faça agora, ha de ser

[fol. 1v]

Sempre melhor que qualquer que se faça mais ^ tarde ^ e quando todo o mun[\*do]  
tenha gado para vender \_ Faça ver isto m<sup>mo</sup> . ao nosso Am<sup>o</sup>. Justino.

- [5] Segundo as suas ordems que me deiyou remetolho pelo Ale-  
yandro Silveira Sesenta e duas onças e meio. Tudo em onças de ouro\_ Va  
dentro de um cinto nôvo e que fica apuntado na sua conta por 12 reais.

- As mesmas 62 / 2 onças fasem os mil patacões que Vm<sup>ce</sup>. me disse pre\_  
cisarão e cuja quantia fica debitado em sua conta \_  
pesso-lhe a Vm<sup>ce</sup>. e a S<sup>f</sup>. Justino o m<sup>mo</sup>. que se recibem algun din[\*heiro]  
ou ordem Vejan se me mandan antes do fin d´este mes por que para  
[10] fim mesmo d´este tenho bastante dinheiro que pagar \_

Toda a sua familia fica sem novidade, o m<sup>mo</sup>. q<sup>e</sup> – ami[??]  
e m<sup>to</sup>. se lhe recommendão \_

- [15] Estou recolhendo Porsupuestos p<sup>a</sup>. as duas casas –o que seja p<sup>a</sup>.  
ter a sua fam<sup>a</sup>. nada de se diver até q<sup>e</sup>. Vm.<sup>ce</sup> Venha –  
Seu muito Am.<sup>o</sup> e Abs<sup>o</sup> Cr<sup>o</sup>.

Joaquim Castro, [RUB]

Gerenti



**Documento 26:** Carta escrita desde Salto, en portugués. El destinatario es Constantino García da Roza que está en Laureles (departamento de Salto).

Siglo: XIX

Año: 1862

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García da Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO. Rev: MC.

Síntesis: Joaquin Castro hace un resumen de encargos y gastos. Así como entregas que debe hacer. Por ejemplo cita que los dos bastos de cuero crudo no se pudieron enviar. Expresa su deseo de rendir en todos los detalles pero debe hacerlo más adelante pues no lo ha hecho en esta oportunidad.

Felicita a la familia Garcia da Rosa por el nacimiento de un hijo.

[fol. 0]

1862  
Salto Diciembre 10  
Joaq<sup>n</sup> Castro

[fol. 1r]

Salto, 10 Dezembro 1862.

Sor Constantino Garcia da Roza  
Laureles

Estimado Amigo e Señ.<sup>r</sup>

[5] Está em meu poder sua estimada carta de 8 do presente.\_

Recibi do S<sup>r</sup>. Angel Tuco a ordem a seu favor de \$3:000.\_

Paguei ao S<sup>r</sup>. Jose Gtiz . d'Amorino c/. Recibo \$1:000

Entrego hoje ao S<sup>r</sup>. seu cunhado Aleyandro se

[10] gundo sua orden . . . . 1:400. 2:400.\_

E fica abonado em sua conta o saldo de \$600 \_

Deiyo ficar em debito de sua conta o seguinte:\_

[15] 1 Ra cha preto superior \$ 1:400  
1 chapeu fino ása grande 5.320  
1 corte muselina . . . . 2" \_  
1 miriñaque . . . . 2" \_  
4 doc: Botões nacar 16 0 \$11.080

Os 2 lombillos de couro crú não vão por que não as pode levar o Aleyandro e as mandarei quando venha algum d'ahí.-

[20] Tinha muitos desejos de mandar lhe toda a nossa conta por deta\_

Junto lhe o Recibo do J<sup>e</sup>. Gtiz de Amorino por \$ 1:000.-  
Castro [RUB]

lhado, mas não pude fase~ -lo hontem por estar occupado-lh'a mandarei na primeira occasião que tenha portador.\_

A Vm<sup>cc</sup>. e a Donna Henriqueta lhes dou os parabens pelo feliz sucesso d'ella e desejo á recém-nacida a maior felicidade\_

[25]

Nada há por aquí de novo – lhe escreverei p<sup>a</sup>. o Cuaró pela Deligencia – Me recomendo saudôzo a toda sua fam<sup>a</sup>. e fico sempre á sua inteira disposição

Seu amigo Certo  
Joaquim Castro [RUB]

**Documento 27:** Carta de Joaquin Castro para Constantino García da Rosa. Se escribió en Salto y está destinada al paraje de Cuaró.

Siglo: XIX

Año: 1862

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García de Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO. Rev: MC.

Síntesis: Habla de negocios de caballos que han sido combinados con el Coronel Ramos, y cómo puede Constantino interceder para el amigo Monteiro para que decida sobre el traslado de los animales y otros más. Comenta sobre las cuestiones legales de las que se está encargando Cabal y recuerda que los tribunales entran en receso. Anota al margen que Netto (puede ser uno de los autores de una carta) está en la cárcel y que esta situación puede ser por mucho tiempo.

[fol.0]

1862  
Salto Diciembre 24  
Joaquin Castro

[fol.1r]

Salto, 24 Dezembro 1862

S<sup>o</sup>r. Constantino Garcia da Roza

Cuaró [RUB]

Estimado amigo e S<sup>o</sup>r.-

Como já aquí lhe disse

Combinei con o Coronel Reyes para mandarmos juntos os Cavallos a Monterideo para o dia 6 ou 8 do mes entrante e como este amigo está para ahí e não sei como querará arranjar, eu lhe pesso a Vm<sup>ce</sup>. ofavor de ver se se entende com elle respeito a mandarme diser o que é que elle assenta, tendo em vista que eu tenho outro cavallo em Palomas que tambem há de hir junto-

Até agora ainda não chegou a sua Laã e não sei tambem o que é feito da que para mim comoprou o Modesto Antonio Vasques \_ Lhe estimaria se me dissesse alguma couza d'esto\_ O Ribeiro escreveu pelo ultimo Vapor e manda diser que o Cabal ainda não concluiu com a apellação que fêe e q<sup>e</sup> trata de chicanear para demorar o mais que possa a mensura \_ Agora se fechão os tribunals e até mediados de janeiro nada fará\_ Não lhe mando agora a sua conta por esperar ofin deste anno que vou a dar Balance e tenho q<sup>e</sup>. abonar lhe todos os alugueis da sua casa e para esse então lhá mandarei

Hontem esteve aquí o Luca grande e me dis q<sup>e</sup>. a sua familia segue bem, desejando q<sup>e</sup>. a Vm<sup>ce</sup>. suceida om<sup>mo</sup>.

Seu muy am<sup>o</sup>. Cr<sup>o</sup>.

Joaquin Castro [RUB]

[5]

[10]

[15]

[20]

[25]

O Netto esta preso e pode ser que seja por bastante tempo, assim mesmo não sei ainda como foi clasificada a quebra d'elle \_ isto é uma contra incomprelivel \_ EIH[\*e] quer levar afamilia \_ não sei com q<sup>e</sup> recursos conta Vale

**Documento 28:** Carta escrita en portugués desde Salto a Cuaró Chico. La escribe Joaquin Castro para Constantino García da Roza.

Siglo: XIX                      Año: 1863

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García de Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO.                      Rev: MC.

Síntesis: Trata sobre las carretas que deben llevar cal. Comenta el suceso del robo de las bolsas que termina con la prisión de una persona. Explica el envío de mercaderías en otras carretas y se da el detalle de la compra de los productos. Detalla como siguen los arreglos de una casa. A la vez hay una referencia a un joven que va recomendado por Castro. Cita el negocio de Laureles cómo se encuentra detenido por los tribunales, alude a las orientaciones de Bernabé Rivera sobre esta situación.

[fol. 0]

1863  
Salto, Marzo 25  
Joaquin Castro

[fol. 1r]

Salto, 25 março 1863

Sor. Constantino Garcia da Roza  
Cuaró Chico

Estimado Amigo e Sor: \_

- [5]    Estão em meu poder suas mas estima\_  
das de 13 e 14 actual \_ Fâz já cinco dias que chegarão aquí as suas  
Tres carretas e em virtude do que me pedia na sua carta que me man\_  
dou por ellas as despachei immediatam<sup>e</sup>. para a caleira de Santo Antonio  
a carregar a cal que Vm<sup>ce</sup>. precisava \_ Não lhes dei Bolsas nenhuma  
[10] na persuacão que na mesma Caleira haveria as que faltassem, mas não  
foi assim \_ não havião alli e o capatas das carretas mandou \_ me pelo Ne\_  
gro Pinheiro pedir cuarenta Bolsas\_ Costoume muito achálas, mas em  
fin as arra jei e o despachei d´aquí as 10 horas d´amanhana, e quan\_  
do foi as 5 horas da atarde me aparece aquí o negro preso dizendome  
[15] que um homem lhe tinha levado o cavallo e as bolsas em quanto elle  
estava comprando umas linhas e não sei que outra couza \_ O caso  
foi Am<sup>o</sup>. Const<sup>o</sup>. que o nosso negro Pinheiro teve a habilidade de em\_  
borracharse, brigar, deiyar levar cavallo e Bolsas e deiyarse depois me\_  
terse na prisão \_ Deume trabalho para sacalo de lá antesde hontem  
[20] por que não estava o chefe no Põvo, mas sempre o saquei e o man\_  
dei logo buscar o cavallo e Bolsas, dando por resultado que hon\_  
tem de tarde me Veio elle e o capataz a avizar que tinhão  
descuberto o ladrão e que a Policia o tinha levado preso, mas  
que as Bolsas não tinhaõ aparecido – Já éra hontem m<sup>to</sup>.  
tarde e não pude lebuscar outras bolsas e somente esta  
[25] manham é q<sup>e</sup>. pude conseguir 20 q<sup>e</sup>. as entreguei ao ca\_

[fol. 1v]

Pataz recomendando lhe muito para que amanhã siga com as carretas que a não ser a mamada do Sr. Pinheiro já podião estar perto d'ahí \_ Pelo que toca ás Bolsas roubadas á manham Verei o que posso fazer na Policia pois hoje nada fiz por que é dia Santo \_ Não Vão as duas fanegas cal de branqueio por que não nenhuma neste Põvo e preciso esperar ums dias \_ No me esquecerei de mandar lhe pelas carretas de seu compadre Bica que estão por vir prompto \_

[5]

Lhe mando nas carretas: \_

[10]

1 Terço Erva superior, 208 \$	@ a 22 R <sup>s</sup>	. . .	\$ 18.305	
1 Ban <sup>ca</sup> . Açucar branco det <sup>o</sup> 1 <sup>a</sup> 261 \$	“ 29 R <sup>s</sup>	. . .	“ 30.275	
1 Bolsa farinha, 106 \$	. . . .	“ 10 R <sup>s</sup>	. . . .	“ 4.240
1 Rollo tabaco superior, 82 \$	@ “ 7 \$ 2	. . . .	“ 23.615	

\$ 76.435

[15]

Abonado a Luis Safons <sup>s/s</sup>/ordem 100\$ <sup>m</sup>/ antiga “ 80. \_

Fica em debito de <sup>s</sup>/ conta <sup>m</sup>/ nacional \$156.435

Falta debitar lhe a cal que não em quanto importará até que não saiba en que ficamos com as bolsas roubadas que me tinhaõ custado a 4 R<sup>s</sup> . cada uma \_

[20]

Tambem deyo ficar em sua conta os 14 R<sup>s</sup>. da carcelage do Negro \_

Já quase está concluida a óbra n'esta caza e ficará agora uma caza completa e de merito \_ a respeito lhe poderá informar o Am.<sup>o</sup> Lebindo. \_

[25]

As suas duas Armas as mandei compóstas n'umas carretas que forão para a Açoteia do Sor. Bica e creio já devem estar en seu poder \_ Hontem sahió d'aquí um mosso por no \_

[fol. 2r]

[5] me Pedro Doneil aquem dei uma carta de recomendação para Vm<sup>cc</sup>. com o objeto de supri-la ahí con algum cavallo ou cousa semelhante \_ Elle leva dinheiros meus para compra de Penna de Avestruz se encontra \_

[10] O assunto de Laureles, está ainda dormindo e segundo diz o Bernabé Rivera não pode ser por menos pois tem que esperar no Tribunal Superior a sua vez como todos os Assuntos que estão alli e não se póde saltar – o Bernabé está deseperado por esta demora e a maior maçada é que o Tribunal não trabalha mais que uma ou duas Vezes na Semana \_ Pelo demais Cabal agora nada falta\_ tu\_ do está em calma \_

[15] De Nieto nada sei absolutam<sup>e</sup>. e pelo que toca aos accreidores nada tem tocado comigo \_ Creio que tiverão a intenção defazê-lo mas parece que se desicirão d'isso\_

[20] De qualquer modo que seja eu estou completam<sup>e</sup>. tranquilo e se ainda lhes dêsse por firme pleito o receberei com muito sangue frio e o seguirei con toda a calma, me assiste toda a razão e mais que eu faltão os documentos \_

[25] A Vm<sup>cc</sup>. e toda a sua fam<sup>a</sup>. lhe desejo a melhor saude e me recomendo a todo \_ Vm<sup>cc</sup>. mande a este que sempre com estima é

Seu Sincero Amigo  
Joaquim Castro [RUB]

**Documento 29:** Carta escrita en portugués con interferencias del español desde Salto por Joaquim Castro a Constantino Garcia da Roza en Laureles

Siglo: XIX

Año: 1865

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García de Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO. Rev: MC.

Síntesis: Se habla de los serios y prolongados problemas de salud que tuvo la familia Garcia da Roza y del encargo de medicamentos, se comenta cómo fueron conseguidos y cómo se enviarán. Se desea a todos una rápida mejoría. Agrega el autor que ha encontrado los remedios y cuál es su costo, para ello escribe perpendicularmente sobre el otro texto con letra de mayor tamaño.

[fol. 0]

1865

Salto, Octubre 24

Joaquim Castro

[fol. 1r]

Salto, 24 Outubro de 1865

Sr. Const<sup>o</sup>. G. da Roza

Laurelles

Querido Am<sup>o</sup>. e S<sup>r</sup>.

[5] Respondo á s/.m<sup>ta</sup>. estimada de hoje em quanto appromptão na Botica os remedios que Vm<sup>ce</sup>. manda pedir \_

[10] Já passó em certo modo a infelicidade as prolongadas doenças na sua estimada fam<sup>a</sup>. \_ De os queira que em breve se concluião tantos em como dos \_ O que me admira é q<sup>e</sup>. Vm<sup>ce</sup>. tamben não te nha adoecido ô que tem sido uma grande sorte.

[15] Vejo que Vm<sup>ce</sup>. Virá aquí em breve \_ O estou desejando Cá, por que temos q<sup>e</sup>. conversar sobre asuntos de interés \_

[20] Entregué ao Maneco Valentin la muda de roupa, pero lo mandé a lo de Alberdes a tomarla e elle agregou mais um Paltó e um Lenço de seda q<sup>e</sup>. isto com a muda fasem \$ 9.980.

Ainda não vierão as medicinas e não sei q<sup>to</sup>. importão \_ mas já feyo a carta para não demorar apropria \_

Saudades a todos deste Seu m<sup>to</sup>. Am<sup>o</sup>.

Joaquim Castro. [RUB]

Vão os Remedios que pede  
E custão todos \$ 6. 800 \_  
São as 6 horas y meia da tarde

**Documento 30:** Carta en portugués, escrita en Salto por Joaquim Castro a Constantino Garcia da Roza en Cuaró Chico.

Siglo: XIX

Año: 1867

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García de Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO. Rev: MC.

Síntesis: Carta muy breve donde se citan los negocios con el Inglés y los acuerdos para encontrarse las partes. Al pasar se habla del fallecimiento de un hijo de Bernabé Rivera, compadre de Constantino Garcia da Roza

[fol. 0]

1867

Salto, Agosto 2

Joaquim Castro

[fol.1r]

Salto, 2 Agosto 1864

S<sup>f</sup>. Const<sup>o</sup>. Garcia de Roza

Cuaro Chico

Estimado Comp<sup>e</sup>. Amigo: \_

[5]

Ahí Vai uma carta do Ingles\_

que lhe comprou as mil reses naquel verão que por falta de um homem com q<sup>m</sup>. elle tinha tratado para hir ahí tem que demorar ums dias mais – Me diz elle que n´estes déz dias mandara o mesmo capataz d´elle\_

[10]

Me parecerão bem que se Vm<sup>ce</sup>. tem que mandar gado para Laurelles com oqual Vm<sup>ce</sup>. não precisa Vir que faça esse trabalho entretanto o Ingles não manda o Capataz \_

[15]

Sua fam<sup>a</sup>. fica toda sem novidade ire ceptuando o meu afilhado que de noite está sempre um pouco vabru\_ gento \_

Hoje se emterrou um filhinho do seu compadre Bernabé Rivera que morreu homtem as 8<sup>o</sup>/2 da noite de chagas na garganta \_ Era o Enrique de 4 annos e meio

[20]

Aceite saudades de sua Com<sup>e</sup>. e deste que e  
Seu Comp<sup>e</sup>. m<sup>to</sup>. Am<sup>o</sup>.

Joaquin Castro [RUB]



**Documento 31:** Carta escrita en un papel membretado de la *Sociedad Comercial “Unión y Progreso”* desde Salto. Está dirigida a Cuaró Chico. Su autor es Joaquim Castro y el destinatario es Constantino García da Roza.

Siglo: XIX

Año: 1867

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García de Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO. Rev: MC.

Síntesis: Se comentan posible negocio que se hará en la Azotea con Don Manuel Chueco. El Saladero por otro lado plantea precios ventajosos, y es un deber avisarle tal ventaja a García da Roza. El Sr. Lopez avisa sobre el envío de mil patacones a Constantino. El mismo ha resuelto quedarse con la casa de Paysandú. La obra de la casa está muy adelantada falta el frente hacia la calle. Es comentada la situación crítica del comercio y la próxima visita de Flores a Salto, el que se encuentra en Paysandú.

[fol. 0]

1867

Salto, Marzo 12

Joaq<sup>n</sup> Castro

[fol. 1r]

*Sociedad Comercial “Unión y Progreso”*

Salto, 12 de Março 1867

S<sup>r</sup>. Constant<sup>o</sup>. Garcia da Roza

Cuaró Chico [RUB]

Estimado Am<sup>o</sup>. e S<sup>r</sup>.\_

Tenho em poder suas estimadas de 28 do pp<sup>o</sup>. e 7 do presente \_ Vejo que ao ultimo algum negocio fará Vm<sup>ce</sup>. e Aso<sup>tea</sup> com o Don Manuel Chueco \_ Ouyalá que o Aparto que elle faça se<sup>ja</sup> de alguma importancia \_

Este Saladeiro aqui nesta sua presente vai ainda mais lá que o preço que na m<sup>a</sup>. anterior anunciei a Vm<sup>ce</sup>. \_ Paga sette e meio paß. pôsto aquí mandando apartados de <sup>c</sup>/. Do mesmo Saladeiro \_ Assim è que este avizo lhe serve a Vm<sup>ce</sup>. de Governo\_

Recibi carta do S<sup>r</sup>. Vicente Lopez com data de 4 do presente\_ me participo que muy prompto vai mandar mil pat<sup>s</sup>. para Vm<sup>ce</sup>. \_ Tambem me assegura que já está arranjado con o Va<sup>queiro</sup> para ficar com a Casa de Pay Sandú\_ Segundo pois a pro<sup>mess</sup>a d’elle por todas as viasposives estou esperando os mil pat<sup>s</sup>. \_

A sua fam<sup>a</sup>. segue toda sem novidade \_ Quem sim se acha muito doente e que talvez não escape é a Donna Claudina Soutto.

A obra aquí vai muito adiantada\_ Já estão todas as beiras com os marcos, menos a frente da rua \_

Aquí de negocio estamos no ultima miseria, nem vendemos nem cobramos \_ Tudo por falta de venda de gados \_

O Flores chega a manhan sem falta \_ Já fás Dias que esta Em Pay Sandú \_ Dizem que se demorará aquí 5 ou 6 dias

[5]

[10]

[15]

[20]

[25]

O Enrique Silveira chegou homtem de fóra con o João Pedro  
Fizerão tropa e para o dia 19 seguen a fazer otra\_  
O Brasil não quer faser as Pazes com o Lopez \_ A reunioes  
Vão a seguir ainda mais fortes \_  
Junto uma carta do seu Genro Henrique  
Aceite saudades de suaComadre e desse  
Seu m<sup>io</sup>. Am<sup>o</sup>. Abr<sup>o</sup>. Cr<sup>o</sup>  
Joaquim Castro [RUB]

**Documento 32:** Carta escrita en portugués por Joaquin Castro a Constantino Garcia da Roza. El papel pertenece a la firma *Sociedad Comercial Unión y Progreso*

Siglo: XIX

Año: 1868

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García de Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO. Rev: MC.

Síntesis: El cólera es un problema de todos, las familias están preocupadas por la cantidad de casos. Castro si se enferma le recomienda su familia a Constantino. Detalla que ha hecho con la plata ante el Banco Italiano lo que Constantino le orientó pero no tuvo éxito. Así que terminó pagando todo, dejando en la cuenta 100 pesos. También pagó la cuenta de San Martín. Luego vienen interesantes sugerencias para resolver negocios, deudas y trámites bancarios. Comenta brevemente sobre la falta de noticias de Aparicio y los “blancos” y espera por un vapor que puede traer noticias de Montevideo. Pasa así a los temas de familia. Alude al tema que se está tratando con el yerno de García da Rosa pero que no lo detalla.

[fol. 0]

1868  
Salto, Febrero 18  
Joaquin Castro

[fol. 1r]

*Sociedad Comercial “Unión y Progreso”*

Salto, 18 de Fevereiro de 1868

Sor Constant<sup>o</sup>. Garcia da Roza

[5] Laurelles

Meu Estimado Comp<sup>e</sup>. e Am<sup>o</sup>.

Tenho em meu poder a sua estima\_  
da Carta de 16 do pres<sup>e</sup>. que me remeteu pelo Just<sup>o</sup>., Vejo por ella que  
Vm<sup>ce</sup>., a minha Senhora Comadre e demais ficarão todos deper\_  
[10] feita saude o que eu muito e muito estimo \_ Por esta sua caza, Graças  
a Deos, todos estamos sem novidades e abrigamos toda a esperança de  
continuar livrandonos do Chólera, se hé que semelhante epidemia esciste  
no Salto, por que francam<sup>e</sup>., nós aquí aquem mais ouvimos fallar do  
Chólera são ás pessôas que Vam da campanha, e são estas que nos  
[15] vem dando noticias de que aquí morrerom até 22 pessoas diarias  
E´certo, que como ^ em ^+ todos os annos por esta Estação (e este anno é  
menos que em alguns outros passados) morrem alguma gente mais;  
mas é d´essa classe de gente que já por pobreza, por Vicioza Sr.  
Não teem regimen nem sistema de Viver \_ O que é em Monte\_  
video, Buenos Ayres, Pay Sandú, Mercedes Sr. Já não há tal Cho\_  
[20] lera e o que é aquí, francam<sup>e</sup>. não no me consta têr \_se dado um  
só cazo que presente os simpthomas completo do Chólera Mor\_  
bus Aziatico\_ O que é pela minha parte, Venha ou não Venha  
semelhante péste, ou não abandonaríe o meu pōsto: por q<sup>e</sup>. não  
devo fazêlo e mesmo não me tem entrado nenhuma apprehensão

[25] Assim mesmo se a desgraça quisesse que eu fôsse vítima e não nos possamos Ver antes, lhe deiyarei desde já recomendada

[fol. 1v]

[5] a minha família, pois em um caso d'estes seria só em Vm<sup>cc</sup>. e um outro amigo nosso que eu teria plena confiança\_  
Recibi os 300\$\_ que me mandou e a ordem de \$600 ~ Contra o Banco "Italiano" \_ Eu intentei segundo as suas ordens de dar os 300p ao Conceição e mais tarde entregarlhe o resto, mas elles se me puzerão como Micos e então resolvi pagarlhe os 800p

[10] por inteiro, como Verá do recibo na ordem do mesmo San Mar\_  
tim \_ E´dizer, cobre a ordem de Banco deixando lá mesmo abonado na sua conta corrente 100p \_ e o restante que éráo quinhentos com os trezentos que me mandou foi com o que paguei a ditto ordem de Sam Martim.\_

[15] Me informei da carta que lhe dirigio o Am<sup>o</sup>. Duarte e fico com ella \_ Sou de Appenião que Vm<sup>cc</sup>. sem hir com pretenções de ostiga\_lo, se faça, sem embargo, o chanco rengo, e lhe dirija uma carta na qual lhe espresse que sente de sua parte os transtornos que tem tido elle nos seus negocios, mas

[20] que com tudo espera que elle tratará de approntar\_lhe o mais breve que possa o primeiro dinheiro que tem de lhe entregar por quanto Vm<sup>cc</sup>. está devendo ao Banco e q<sup>e</sup>. téme que o a\_pure como lhe consta que está apurando a todos os demais que devem\_ Que por outra parte ainda lhe falta pagar

[25] o restante da caza que faz e que só por razões tão fórtes como estas é que se permite rogarlhe a maior brevidade da entre\_ga primeira que elle tem de fazer\_lhe \_[??]

Efectivam<sup>e</sup>., comp<sup>e</sup>. eu creio como dis o Duarte que lhe foi mal nas tropas que fês, mas elle é homen de recursos e pa<sup>a</sup>. mim elle não há de estar só no neg<sup>o</sup>. do Cuaró, por conseg<sup>te</sup>. se Vm<sup>cc</sup>. não lhe fás uma choradeira

[30]

[fol. 2 r]

elle ha de tratar provavelm<sup>e</sup>. de hir ganhando todo o tempo q<sup>e</sup>.  
que póssa \_

[5] Eu lhe disse, comp<sup>e</sup>. , que o que éra pelo ultimo pago da caza  
eu o faria por parte de Sociedade á conta de alugueis \_ Tenho os maiores  
desejos de cumprir com esta palavra; mas francam<sup>e</sup>. creio que não  
hei de poder dár cumprim<sup>to</sup>., por que este anno se está presentando  
de um modo que há muitos annos não vemos \_ Más temos  
em campanha p<sup>a</sup>. cima de 130 mil pesos e até agora não entrou  
[10] nada que Valhe a pena, e teremos nós e todos que nos Vêrmos em  
muitas difficuldades, a menos que isto não tome alguma Volta,  
que não lh'a vejo\_

De Aparicio y de Blancos não há nada\_ De Montev<sup>o</sup>.  
não se sabem noticias se não até no dia 8 deste mes, veremos  
se a manham ou depois Vem algum Vapor\_

[15] Diga á minha Comadre que a sua afilhada está cada Vez  
maiz gorda e mais diaba \_ A tivemos umas quantos dias  
doentinha dos ólhos mas já ficou bôa \_ Mandamos m<sup>tos</sup>.  
beijos ao nosso afilhado Irenêo, e muito estimaremos que siga  
tão bem como a nossa Maria \_

[20] Muitas saudades de sua comadre e minhas p<sup>a</sup>. Vm<sup>ce</sup>., p<sup>a</sup>. a M<sup>a</sup>.  
Comadre, Candinha, Ant<sup>o</sup>. , Demicilia, Elizinha e dous abraços  
Um p<sup>a</sup>. o Canabarro e outro p<sup>a</sup>. o Enriquinho. \_

Do seu genro Henriquei recibi hontem cartas tem segui\_  
Do aquillo por alli sem novidade\_

[25] Ahí lhe pinto a notinha do q<sup>e</sup>. pedio e seu valor \$26.\_m/n<sup>al</sup>.  
deixo debitado en s/c.

Fica sempre á sua inteira disposição este Seu Comp<sup>e</sup>.

Muito Am<sup>o</sup>.

J. Castro [RUB]

**Documento 33:** Carta escrita en portugués desde Salto por Joaquim Castro para Constantino Garcia da Roza en Cuaró Chico. Usa papel membretado de “*Sociedad Comercial “Unión y Progreso”*”.

Siglo: XIX

Año: 1867

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García de Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO. Rev: MC.

Síntesis: Comienza comunicándole a Constantino que su esposa ha dado a luz un bebe y que se encuentran bien. Enseguida trata el tema de los negocios, el comportamiento de un amigo común en esos negocios, los fracasos en las ventas de carne para Brasil y Habana y el precio en baja del cuero y grasa. Comenta el comienzo de las obras de la casa en Salto (al lado de la suya) y el interés que este negocio despertó en Bernabé Rivera. Recuerda el viaje a España de un amigo y su hermano. Y documenta con detalles los 4 plazos para pagar la construcción iniciada.

[fol. 0]

1867  
Salto Febrero 12  
Joaquim Castro

Señr. Constantino Garcia da Roza.  
Por obsequio do  
S<sup>r</sup> Joaõ Pedro do Passo  
do Cuaró p<sup>a</sup>. sua remissaõ  
Recomendada a “Don  
Martin. Y V. Tafemabery

[fol. 1r]

*Sociedad Comercial "Unión y Progreso"*

Salto, 12 de Frevreiro 1864

Señr. Constantino Garcia da Roza

Cuaró Chico

Meu Estimado Am<sup>o</sup>. \_

- [5] Hoje recibi sua carta de data de 8 do presente.  
Antes de responder a ella tenho a dizerlhe que ante\_de\_hontem Domingo  
ás seis horas da tarde á minha Comadre e sua senhora Donna Henrique\_  
ta deu felismente á lús um robusto Varão \_ Mae e filho seguem  
sem novidade e o felicito de Coração \_
- [10] Vamos ao Chueco \_ E' preciso que Vm<sup>ce</sup>. faça presente ao nosso Am<sup>o</sup>.  
Justino Carvalho que não se fixe em mais ou menos reais no preço do  
gado \_ Que aproveite os preços do Chueco certo que elles hão de ser tal\_  
vez melhores que os preços que teem que apparecer para a proxima  
lua \_ E' preciso que se parta do principio que n'esta Safra e d'aquí
- [15] em diante os gados hirão a menos e não a mais \_ .  
Todos os Carregam<sup>tos</sup>. de carne que tem hido para o Brasil e Havana tem  
dado prejuizos inmensos aos seus dônos \_ Os couros que para pouco mais ser\_  
vem que para sólas de Çapatos não Valem mais que o anno passado \_ Agrai\_  
xa que em pouco mais se emprega que nas maquinas de Fabricação em Eu\_  
ropa Vale um real menos a Arroba que o anno passado \_ Por conseg<sup>te</sup>.  
[20] que pretenções de preços altos podem ter mais este anno os Estancieros q<sup>e</sup>.  
o anno passado? \_ Fação tropa, arranjen-se com o Chueco e Vm<sup>ce</sup>.  
dos mesmos seus gados desparelhos aparte os que estejam gôrdos e entre\_  
gueos; de Contrario é estar fasendo papel de sonso \_
- [25] Nenhuma solução tenho tido do S<sup>t</sup>. Lopez; sei sim que ain\_

[fol. 1v]

da está em Pay Sandú \_ Eu lhe escrevi mas não tive respósta d'elle.

Para mim espero que mais dia menos dia elle estara por aquí \_

Hoje corre por aquí que Curapayti foi arrazado pelo Escuadron  
Brazileiro \_ Não se sabe com certeza e devemos sabêlo á manhana de  
[5] tarde que chegará o Vapor \_

Antes\_de\_homtem ficou firmado o Contrato de Caza que Vamos  
a faser junto á esta por o Fran<sup>co</sup>. Alpañil e seus companheiros por 9:600\$  
Chave em mão \_ A óbra é grande e leva um Algive de 80 pipas \_  
âmanham devem principiar o trabalho \_ Temos quatro prazos

- [10] para o pagamento \_ 1<sup>o</sup> quando estejam colucados os tirantes do primeiro

pizo \_ 2° quando estejaõ colucados os tirantes dos altos \_ 3° quando  
fique prompta a obra e 4°. pago tres meses depois de estar conclui\_  
da \_

[15] O Bernabé Rivera quando soube já tinhamos contratado  
a óbra comprou ao Frances o terreno adonde está o Carpinteiro por  
2300p \_

Não Venha d´ahí sem Vender gado e receber dinheiro \_

[20] O mesmo diga ao S<sup>f</sup>. Justino e ao Urrutia \_ E´uma miseria  
é uma Vergonha que dous Establecim<sup>tos</sup>. como esses seus se diga que  
não podem vender \_

Diga ao Urrutia que o Irmão d´elle o está esperando p<sup>a</sup>.  
seguir logo para Espanha \_

Aceite saudades de sua Comadre e deste

Seu M<sup>to</sup>. Am<sup>o</sup>. e G<sup>de</sup> Cr<sup>o</sup>.

[25] Joaquim Castro [RUB]

**Documento 34:** Carta escrita en portugués. Proviene de Salto y tiene como destino Cuaró. Su autor es Joaquim Castro y su destinatario Constantino Garcia da Roza.

Siglo: XIX

Año: 1862

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García de Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO. Rev: MC.

Síntesis: Le advierte Castro a Constantino que tanto él como su yerno Henrique entienden que no debe llevar a su familia para campaña. Luego comenta sobre la quiebra de Nieto y la participación que debe tener García da Rosa como mayor accionista.

Ubicación: de un paquete identificado por una banda de papel de color azul lacrado, donde consta el remitente y los años en los que fueron escritas las cartas, que reproducimos a continuación:

1862, 63, 64,65,  
66, 67 y 68.  
Yoaquin Cas\_  
tro y Sociedad  
"Union y Progº"

[fol. 0]

1862

Salto, Agosto 4

Joaquin Castro

[fol. 1r]

Salto, 4 de Agosto 1862

Sõr Constantino Garcia da Rosa  
Cuaró

Estimado Amigo:

- [5] Aproveito a hida para esta do  
Sõr Don Alejo Castilla para pariciparle que sua familia  
Segue sem novidade e fica de perfeita saude \_  
Esteve aquí o Henrique e está dispõsto a faser com q<sup>e</sup>.  
Vm<sup>ce</sup>. não leve mais a familia para fóra \_ eu estou da mesma
- [10] oppinião e insisto para que Vm<sup>ce</sup>. não ofaça \_  
Ainda não houve reunião de ácreedores para resolver  
da quebra de Nieto\_ espera-se para o dia 8 do presente os  
acreedores de Montevº. e a resolução do Tribunal de Comercio  
para então verse no que fica\_ De todos os modos é
- [15] preciso que Vm<sup>ce</sup>. ou alguem por si compareça na reu\_  
não pois Vm<sup>ce</sup>. como maior acreedor tem que ser o  
mais ouvido\_  
Sem outro assumpto desejolhe a m<sup>or</sup>. saude  
por ser com estima

[20]

Seu Amº. Certo  
Joaquim Castro [RUB]



**Documento 35:** Carta procedente de Salto. Tiene como destinatario a Don Constantino García da Rosa. Está escrita en portugués.

Siglo: XIX

Año: 1868

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García de Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay) del paquete de Don Joaquin Castro y la *Sociedad "Unión y Progreso"*.

Trans: LO. Rev: MC.

Síntesis: En la carta se advierte sobre la carta cerrada que se envía para "Japejú". Se comenta sobre el carrero que no ha venido con la lana y que se le dijo que viniera el lunes y no lo hizo.

[fol. 0]

1868

Salto, Febrero 12

Joaquin Castro

[fol. 1r]

Salto, 12 Fevereiro 1868.\_

S<sup>r</sup>. Const<sup>o</sup>. G. da Roza

Laureles

Meu Est<sup>o</sup>. Comp<sup>e</sup>.

[5] Informe\_se da carta que mando junta p<sup>a</sup>. o n/.com\_  
p<sup>e</sup>. Japejú e façame favor mandála ao Goyavos \_ Se quizer pó\_  
de dár Vista d'ella ao Henrique e M<sup>el</sup>. Joaq<sup>n</sup>. por que eu couzas d'estas  
não gosto de escrevé \_las muito \_

[10] Digame ao Henrique que o carreteiro Mauricio me chegou  
aquí no Domingo e q<sup>e</sup>. eu mandei que entrasse com a lã q<sup>e</sup>.  
trazia na 2<sup>a</sup> fr<sup>a</sup> mas q<sup>e</sup>. até hoje não apareceu.

Por aqui todos estamos boms \_ da cólera nada

A sua Comadre junto comigo manda muitas saudades á m<sup>a</sup>.

Senhora Comadre, María Candida e Meninos e Vm<sup>ce</sup>. disponha

[15] Deste seu Comp<sup>e</sup>.

Mt<sup>o</sup>. Amigo Certo

J. Castro [RUB]

A carta p<sup>a</sup>. Japejú mande fechada \_

## 6. Anexos

### 6.1 Bandas de papel que clasifican las cartas

## 6.2 Índice de cartas



### 6.3 Listado de abreviaturas

<b>ABREVIATURAS</b>	<b>PORTUGUÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>
@	Arroba	Arroba
A T S S	Atento Seguro Servidor	Atento Seguro Servidor
Abr. <sup>o</sup> .	Abraço	Abraço
Am. <sup>o</sup>	Amigo	Amigo
Asr. <sup>ses</sup>	As reses	Las reses
Att. <sup>e</sup>	Atentamente	Atentamente
Az. <sup>bya</sup>	Azambuya	Azambuya
c/.	cada	Cada
Cabc. <sup>das</sup>	cabeçadas	Cabezadas
CG	Constantino García	Constantino García
C <sup>o</sup> Ch <sup>e</sup>	Cuaró Chico	Cuaró Chico
Comp. <sup>o</sup>	Companheiro	Compañero
Constant. <sup>o</sup>	Constantino	Constantino
Corre. <sup>te</sup>	Corrente	Corriente
Cr. <sup>o</sup>	Companheiro	Compañero
Cr. <sup>o</sup> Cr. <sup>o</sup>	Caríssimo Companheiro	Carísimo Compañero
d'	De	De
D. <sup>a</sup> .	Dona	Doña
Decr. <sup>e</sup> .	Decembro	Diciembre
Dev. <sup>m<sup>ce</sup></sup> Patr. <sup>co</sup>	De Vossa Merse Patricio	De Nuestra Merse Patricio
Din. <sup>ro</sup>	Dinheiro	Dinero
DNS. <sup>a</sup>	De Nossa Señoria	De Nuestra Señoría
doc:	Ducea	Docena
D. <sup>on</sup>	Don	Don
Egualm. <sup>te</sup>	Egaulmente	Igualmente
Est. <sup>o</sup> .	Estimado	Estimado
Fam. <sup>a</sup>	Familia	Familia
Francis. <sup>co</sup>	Francisco	Francisco
G. <sup>mo</sup>	Guillermo	Guillermo
Gral	Geral	General
Il. <sup>mo</sup>	Ilustríssimo	Ilustrísimo
Im. <sup>o</sup>	Ilustríssimo	Ilustrísimo
Janr. <sup>o</sup> .	Janeiro	Enero
J. <sup>o</sup> .	João	Juan
Just. <sup>o</sup>	Justino	Justino
m. <sup>a</sup>	Minha	Mia
M. <sup>el</sup>	Manoel	Manuel
m/n. <sup>al</sup>	Moeda nacional	Moneda nacional
M. <sup>to</sup>	Muito	Mucho
mu. <sup>tos</sup>	Muitos	Muchos
n/.	Novo	Nuevo

Nob <sup>re</sup>	Novembre	Noviembre
p. <sup>a</sup>	Para	Para
P.D.	Post data	Posdata
Pat <sup>a</sup>	Patacoes	Patacones
pos	Pesos	Pesos
pp <sup>o</sup> .	Pasado	Pasado
p. <sup>r</sup> .	Por	Por
q. <sup>to</sup>	Quanto	Cuanto
q. <sup>e</sup>	Que	Que
R <sup>das</sup>	redas	Riendas
R <sup>s</sup>	Reales	reales
s/c.	Sua conta	Su cuenta
<sup>s</sup> /ordem	Sua ordem	Su orden
Sbre	Setembre	Setiembre
S <sup>bro</sup>	Setembro	setiembre
Serv <sup>se</sup>	Servase	Sírvase
S <sup>nr</sup>	Senhor	Señor
Sor	Senhor	Señor
SS	Seu Servidor	Su Servidor
SSS	Seu Sempre Servidor	Su Siempre Servidor
U.	-	Usted
U. <sup>d</sup> .		Usted
Urug <sup>na</sup>	Uruguayana	Uruguayana
V.	Vosse	Usted
VS <sup>a</sup>	Vossa Señoría	Vuestra Señoría
1 abr <sup>o</sup>	Um abraço	Un abrazo

#### 6.4 Cartas destinadas a Constantino García da Rosa procedentes de Brasil

**Documento 11:** Carta escrita por Florentino José de Abreu para Clementino Ferreira Bica en Uruguayana y luego a Constantino García en la Estancia Paraizo en Uruguay.

Siglo: XIX                      Año: 1865

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García de Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO.                      Rev: MC.

Síntesis: El tema es un ganado de cria que por favor entre conocidos debe ser entregado a Clementino por José d'Abreu a través de su hijo. A la vez se habla del ganado que será llevado a Paraizo, propiedad de Constantino García da Rosa. De acuerdo a aclaración final.

[fol. 0]

1865  
Uruguayana Marzo 25  
Florentino José de Abreu  
Clementino Ferr<sup>a</sup> Bica

[fol. 1r]

Ill<sup>mo</sup> Snr Clementino Ferr.<sup>a</sup> Bica  
Urug<sup>na</sup> 25 de M<sup>co</sup> d' 1865

[5]                      Estou de passo d' seu favor d' 21 do Corre<sup>te</sup>  
a seinte do que Vm<sup>e</sup> nella dis respeito  
ao gado de cria nesta data escrevo a  
meu filho p<sup>a</sup> elle combinar com Vm<sup>cc</sup>  
sobre o recibim<sup>to</sup> do refferido gado, do  
que elle dará a Vm<sup>cc</sup> pronta solução  
q<sup>a</sup> sua inteligencia governe, Seu

[10]                      Devm<sup>ce</sup> Patr<sup>co</sup>  
Att<sup>e</sup> Amirador e C<sup>ro</sup>

Florentino José d' Abreu {RUB}  
Entreguese este gado Ao Sn<sup>f</sup> Cons  
tantino García da Roza o ya or-  
dem Paraizo 28 d.M<sup>co</sup> d 1865  
[15]                      Clementino Ferr<sup>a</sup> Bica

**Documento 21:** Carta escrita en portugués por Antonio Manoel da Roza desde Santa María (Brasil) a Constantino García da Roza.

Siglo: XIX                      Año ?

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García de Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO.                      Rev: MC.

Síntesis: Carta entre hermanos que han compartido negocios. Antonio García da Roza está relativamente tranquilo porque va a ponerse al día en las cuentas, con su hermano Constantino. Para ello le recuerda que haga el negocio con una vaca o un toro y así “se cierra el año”. Por otro lado está algo preocupado por la tardanza de Jozué a quien espera.

[fol 1r]

Illm<sup>o</sup> Snr

Maio

Constantino Garcia da Roza S<sup>ta</sup> M.<sup>a</sup> 6 de

[5] Irmão e am<sup>o</sup> de pois de saber de tua saude e de t[\*da a]  
fam<sup>a</sup> se he boa q<sup>e</sup> são todos os meos dezejos q<sup>e</sup> am[\*inha]  
saude desde q<sup>e</sup> sahi de la naõ tem cido boa.  
irmão o portador desta e o anto jozué q<sup>e</sup> quero q<sup>e</sup> [??]  
o facas o favor de darlhe 12 onças e 7 patacons  
imeios porq<sup>e</sup> segundo o q<sup>e</sup> me dicestes e provav[\*el]  
[10] q<sup>e</sup> ja tenhas feito a tropa irmão tem pacien[\*cia]  
de tantos emportunos emfim este anno eu  
ficando de conta justa comtigo i me apront[??]  
res.. este dinr<sup>o</sup> Ja fico mais aliviado. algu  
ma vaca ou boi q<sup>e</sup> ahí auver gordas vende por  
[15] o preço q<sup>e</sup> for, o josué por oras ainda não cheg[??]  
q<sup>e</sup> bem anciado esto por ademora delle  
am.<sup>o</sup> velha m<sup>to</sup> ce recomenda ati ea mais  
fam.<sup>a</sup> e eu por cer com o cabes te o fiel.am<sup>o</sup>

Cr<sup>o</sup> e m<sup>to</sup> Obr<sup>o</sup>

An.<sup>to</sup> M.<sup>el</sup> da Rosa {RUB}



**Documento 23:** Carta escrita en portugués por Antonio Manoel da Roza a Constantino García da Roza..

Siglo: XIX                      Año: 1856

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García de Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO.                      Rev: MC.

Síntesis: El hermano de Cosntantino le plantea la situación de las cabras que ya están prontas en San Gabriel (Brasil) así como la posibilidad de conseguir un casal más.

Luego se sugiere la venta del ganado si hay algún comprador y se disculpa por darle órdenes pero le recuerda que es como los otros negocios: asunto de venta y compra.

[fol 0]

1856  
Baye, Diciembre 11  
Antonio M.<sup>el</sup> da Roza

Illmo Snr<sup>~</sup>  
Constantino garcias da Roza  
{RUB}

Maõ Propia

[fol 1r]

MB sobre as cabras ja falei  
Con o João Martins me dise  
q<sup>e</sup> ten ellas Prontas e en  
São gabriel ten houtro  
[5] Cazal pra ti tamben  
Quando houver proposição hou  
heu ho houtro cualq<sup>e</sup> er Am<sup>o</sup>  
heide tes Remetir. meu irmão,  
não Repares, heu te mandar  
[10] horden, para venderes, o gado.  
Cazo aija Conprador pos q<sup>e</sup> hese  
negosio he como hos mais houtros  
negosios, q<sup>e</sup> vender, e comprar.  
Roza {RUB}

**Documento 24:** Carta escrita en portugués por Antonio Manoel da Roza desde Baje (Brasil) a Constantino García da Roza en el Pelado (arroyo afluente del Cuareim en territorio uruguayo).

Siglo: XIX                      Año: 1856

Ubicación: domicilio de la profesora Olga Pedrón García de Rosa (Aparicio Saravia Nro 682, ciudad de Artigas, Departamento de Artigas, Uruguay)

Trans: LO.                      Rev: MC.

Síntesis: La carta comenta sobre negocios de campo como precios y ventas de ganados, campos y burros y a la vez la situación de la familia donde detalla sobre su salud y la de Bernardina. Se hace una descripción del movimiento de plata que hará y cómo lo hará llegar por mano propia. Muy importante es el tono diferente con se van tocando tanto temas de negocio y de familia. Se nota que los hermanos están muy próximos. Pero no por ello se pierde el respeto que Antonio Manoel tiene por Don Constantino. El nudo sobre el que se van desarrollando todos los temas, es la compra de un campo que ha hecho recientemente el destinatario.

[fol. 1r]

Ilmo /Sñr Constantino

Garcias da Rozo.

Baje 11 de dezem  
bre de 1856

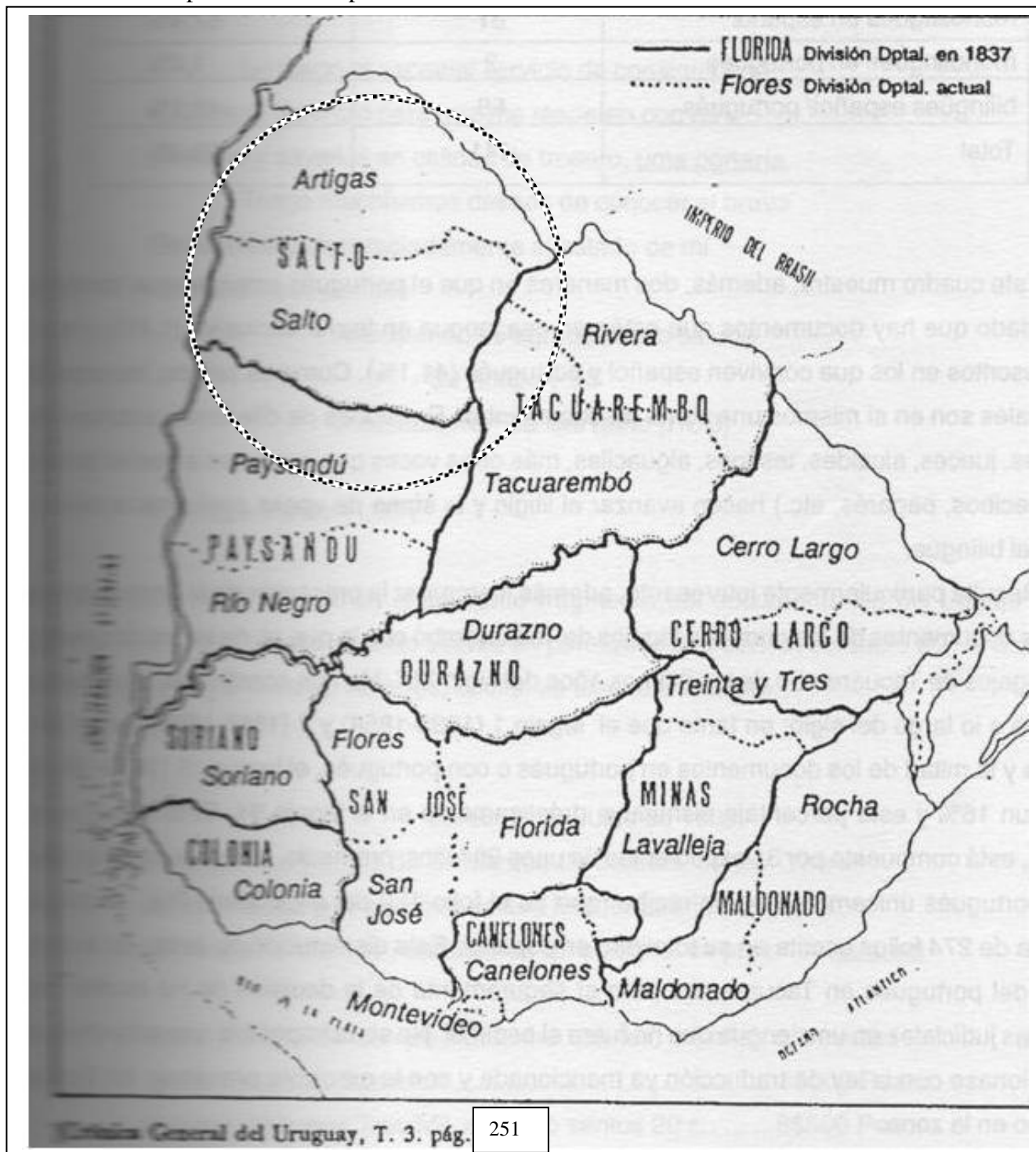
[5]                      Compadre e Am<sup>o</sup> vou Por ho meio desta  
Saber da tua boa saude e Minha Coma-  
Dre Afilhada e mais familia q<sup>e</sup>a minho [??]  
ão fazer desta m ão ten cido boa nado pur\_  
Cauza de Molestias pois istou Con a Bernardi  
na doente duma perna ten istado muito  
[10] maior mas não he nada sera o q<sup>e</sup> Dios  
quizer. Recebi huma Carta tua iscrita de  
Santana q<sup>e</sup> tinhas Comprado 3 Legas de  
Campo a provo q<sup>e</sup> foi miuto boa Compra  
a gora he tempo de aqueles q<sup>e</sup> te deven a sin  
[15] Como heu se isforzaren ha ben de poderes  
fazer teu Nigosios tanben Recebi hun  
recado Por a Don<sup>a</sup> Mariazinha respeito  
a Din<sup>ro</sup> meu yrmão ha min me tem corido  
fases con o meu Din<sup>ro</sup> mesmo o q<sup>e</sup> numa q<sup>e</sup> te  
[20] mando dentro desta ver as o q<sup>e</sup> se pasa e  
a sin son as mais houtras a gora mesmo  
deicho de todos hos meos coidados e saio  
Para Santana q<sup>e</sup> ali tenho 200 Patacois  
he a li vou a Rangar mais 300 he heu mesmo  
vou ser ho Portador q<sup>e</sup> por hestes poucos dias  
me espera la q<sup>e</sup> la vou levarte ^ o Din<sup>ro</sup> ^e contarte  
[25] minha Porca vida Meu yrmão segundo

a o Cazião he de hun se isforçar a concorrer  
hinda mais heu q<sup>e</sup> sempre estou Precizando

[fol. 1v]

- do q<sup>e</sup> he teu a sin te Peso se houver pur ha hi cen conpre  
gado de Criar cero q<sup>e</sup> me vendas 100. Rezes destas poucas, q<sup>e</sup>  
tenho ha hi. Sobre preço de 5 Patacois Para sim a me  
fas muita Conta e nu entre tanto en denizamos nosa  
[5] Conta e não faras teu Negocio con tanto sacrificio.  
Porq<sup>e</sup> sobre gado heu vendendo minha Boiada=  
Mança e Recebendo o Din<sup>ro</sup> do incantado Campo.  
Comprarei houtro Por hesas imediasoes mesmo q<sup>e</sup>  
talves a paresera a lgun negosio por ha hi. Sobre  
[10] Noso yrmão ya foi se dozir noso sobrinho e ele o levou  
q<sup>r</sup> a qui me deichoa con a Cabeza como hun Ninho de  
Catura mas pasiensia, son da quēllas Couzas q<sup>e</sup>elle  
ista Pronto a fazellas seguindo ho Maurilio mando=  
ume dizer q<sup>e</sup> se heu no fose ha te mes Houto=  
[15] bro q<sup>e</sup> pasou q<sup>e</sup> não levase mais o buro q<sup>e</sup> istava de-  
muda Para sima da serra q<sup>e</sup> depois hia te fazer  
huma vizita en Coaro e depois levava o Buro.  
e ho meu yrmão deichou, dizendo q<sup>e</sup> o não levava  
por q<sup>e</sup> istava muito magro mas helle hade hir  
[20] pasar la a sin mesmo magro como elle dise.  
não te sou mais istenço por q<sup>e</sup> no noso yncontro  
Converçaremos heu e todos desta tua Caza nos  
Reconmendamos con Milhares de saudades  
ha ti a minha Comadre e a Filhada e mais  
[25] Familia no geral. Heu por ser teu yirmaõ e verda=  
deiro Am<sup>o</sup> e muito Obrigado. Antonio Manoel da Roza

Mapa 1 Divisiones políticas

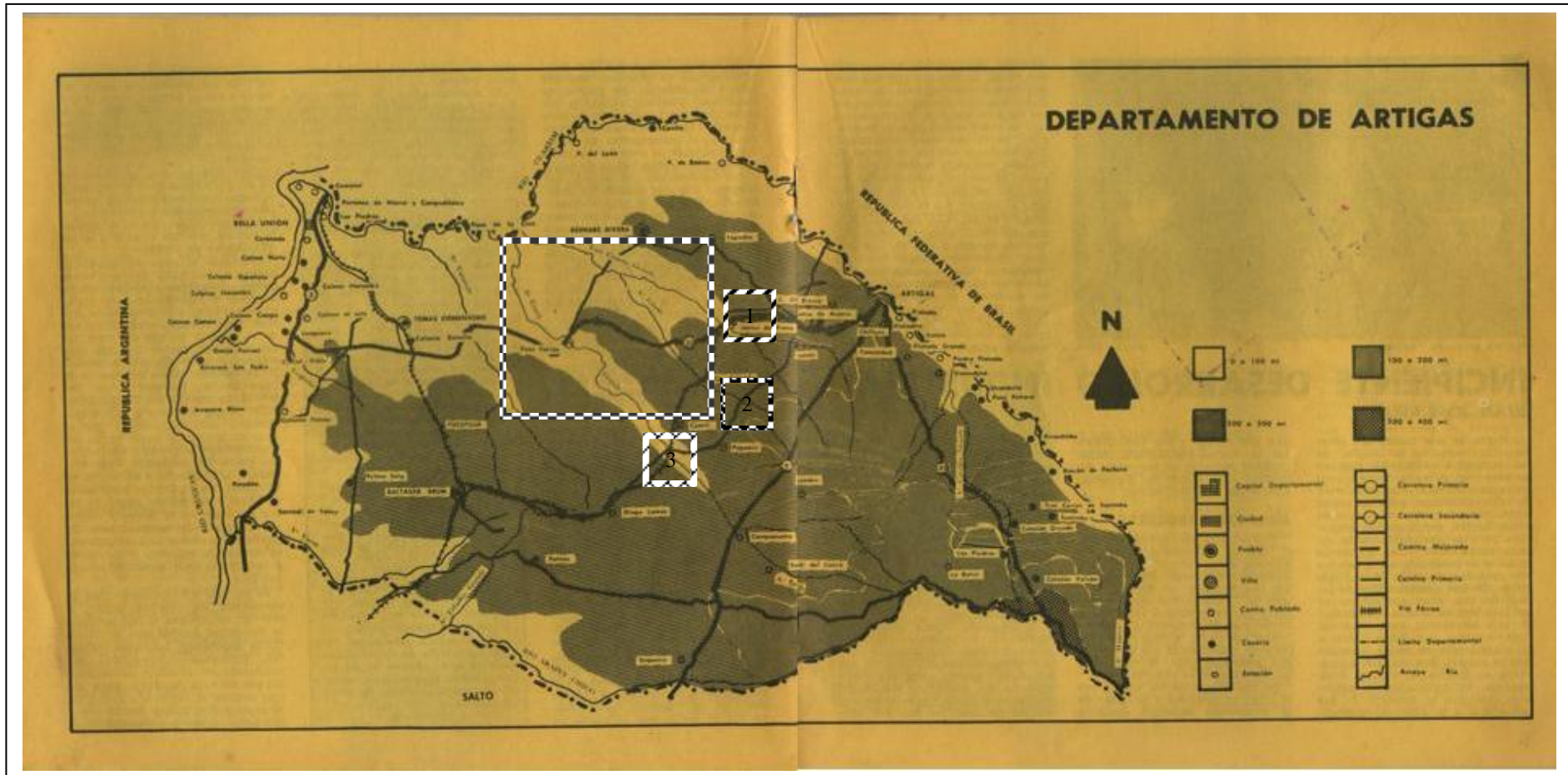


Del “Manual de Historia del Uruguay. Tomo I: 1830-1903”

Benjamín Nahum. Ediciones Banda Oriental. 2002



Mapa 2 Departamento de Artigas. Ubicación de las propiedades de Constantino García da Rosa



Ubicación de las propiedades de Constantino García da Rosa



Arroyo Pelado

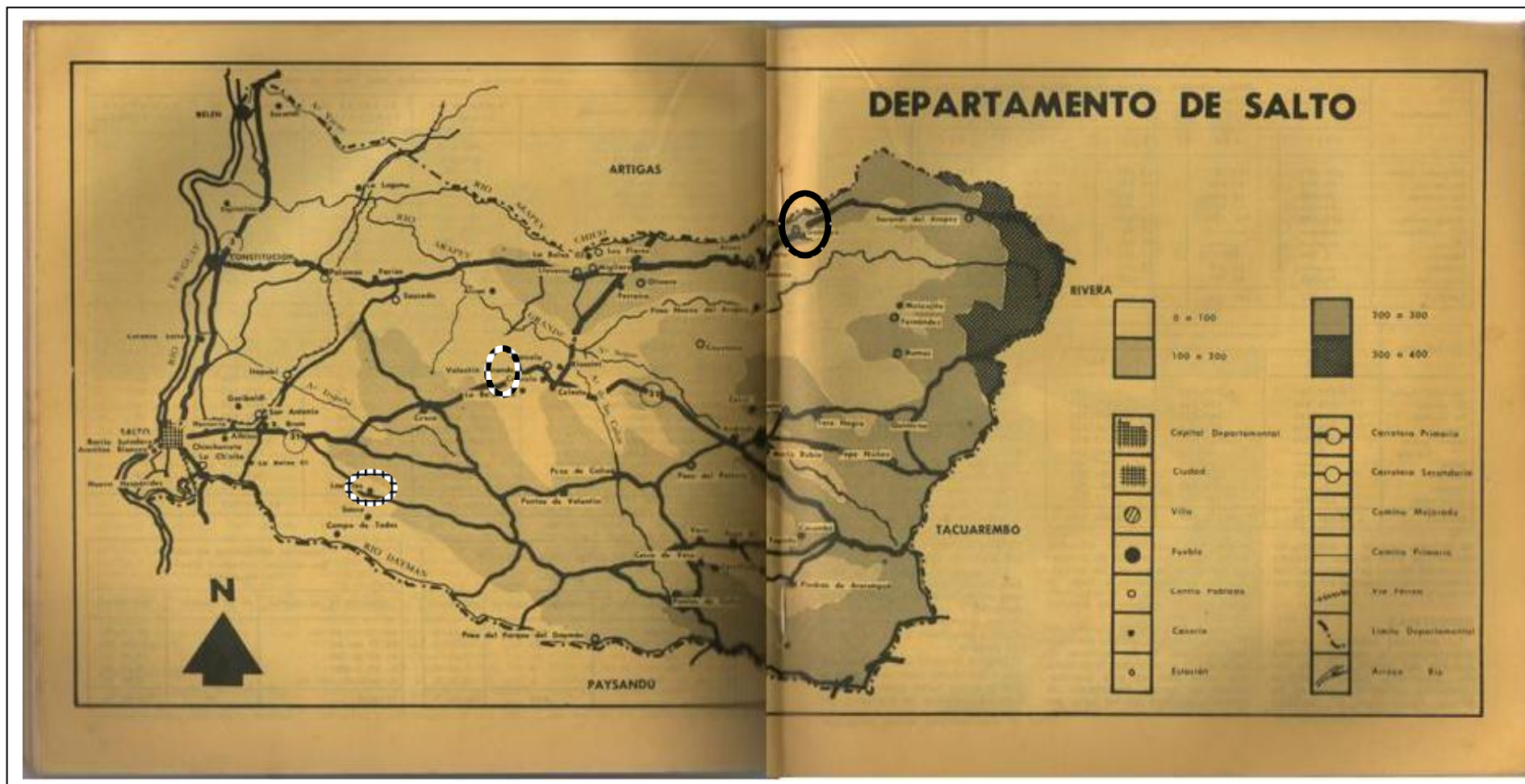


Arroyo Tres Cruces



Arroyo Cuaró

Mapa 3. Departamento de Salto. Con la localización de algunos lugares citados.



Laureles



Valentín



